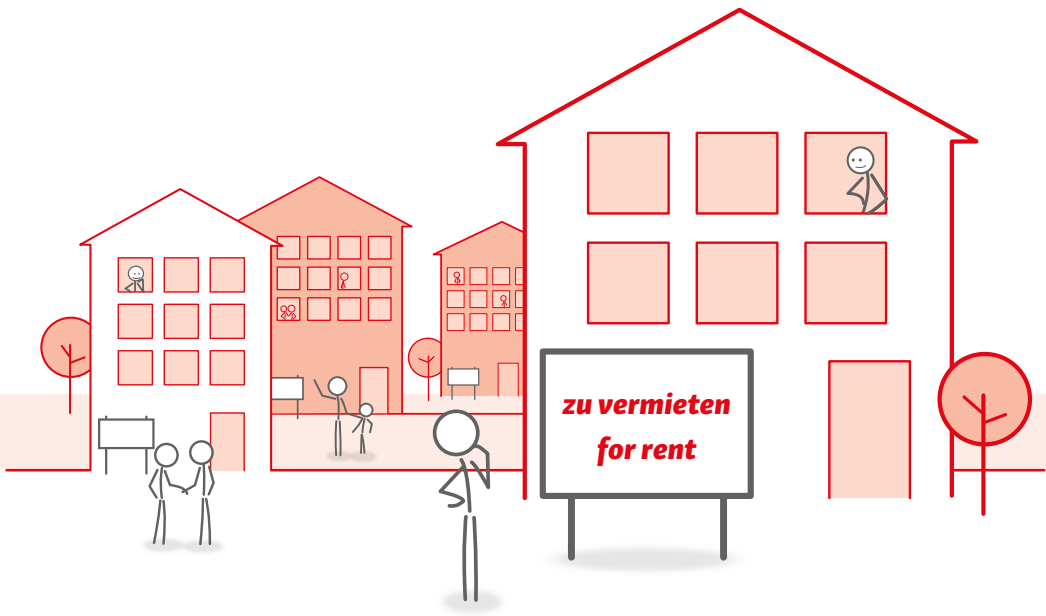


WOHINDO

Wohnen in Dortmund • www.wohindo.de



Cautarea unei locuinte in Dortmund

Dortmund'da Ev Arama

Търсене на жилища в Дортмунг

Un indrumator pentru refugiati si noii imigranti din EU

Mülteci ve Avrupa Birliği Yeni Göçmenleri İçin Kullanım Kılavuzu

Ръководство за бежанци и граждани на Европейския съюз



INHALT

Continut

İçindekiler

Съдържание

Prefata	4
Alocarea unei locuinte de catre orasul Dortmund	6
Gasirea pe cont propriu a unei locuinte	8
Pasul 1: Informarea furnizorului de servicii in legatura cu dorinta de a schimba domiciliul	10
Comunicarea cu prestatorul de servicii	12
Pasul 2: Cautarea anunturilor de locuinte de inchiriat	16
Pasul 3: Contactarea proprietarului	20
Pasul 4: Completarea formularelor	22
Pasul 5: Vizionarea apartamentului	24
Pasul 6: Obtinerea Confirmarii de la Sozialamt sau de la Jobcenter	26
Pasul 7: Semnarea contractului de inchiriere	28
Locuinta a fost gasita	30
Mobilarea locuintei	30
Schimbarea rezidentei	32
Inregistrarea pentru curent electric, gaz, apa potabila, telefon si a taxelor de difuzare a programelor radio-tv	34
Asigurari	36
Reguli de convietuire in blocul de locuite	38
Incalzirea si aerisirea	38
Eliminarea deseurilor menajere	40
Drepturile dumneavoastra	42
Imprimare	44

Önsöz	4	Предисловие	4
Dortmund Belediyesi tarafından bir evin tahsis edilmesi	6	Получаване на жилище чрез общината	6
Kendi çabanızla bir ev bulmak	8	Самостоятелно търсене на жилище	8
1. Aşama: Sosyal yardım aldığınız kurumu taşınma isteği ile ilgili bilgilendirme	10	1. Стъпка: Информиране на Социалните служби за бъдещо преместване	10
Sosyal Kurum ile iletişim	12	Комуникация със съответните социални органи	12
2. Aşama: Ev ilanlarının araştırılması	16	2. Стъпка: Презлеждане на обявите за жилища	16
3. Aşama: Ev sahibi ile irtibata geçilmesi	20	3. Стъпка: Контакт с наемодателя	20
4. Aşama: Gerekli belgelerin hazırlanması	22	4. Стъпка: Съберете документите си	22
5. Aşama: Evi görmeye gitmek	24	5. Стъпка: Оглед на жилището	24
6. Aşama: Sosyalant ya da Jobcenter'den onay alınması	26	6. Стъпка: Получаване на потвърждение от Социалната служба или от Бюрото по труда	26
7. Aşama: Kira sözleşmesinin imzalanması	28	7. Стъпка: Подписване на договор	28
Evi buldunuz	30	Имате жилище	30
Evi döşemek	30	Обзавеждане на жилището	30
Kayıt yenileme	32	Смяна на постоянен адрес	32
Elektrik, gaz, su, telefon ve radyo televizyon vergisi kurumlarına kayıt	34	Регистрация на електрическа енергия, газ, вода, телефон и такса за радио и телевизия	34
Sigortalar	36	Застраховки	36
Apartman Yönetmeliği	38	Вътрешни правила	38
Isınmak ve Havalandırmak	38	Отопление и вентилация	38
Çöplerin atılması	40	Отпадъци	40
Haklarınız	42	Вашите права	42
Künye	44	Импресу	44

VORWORT

Prefata

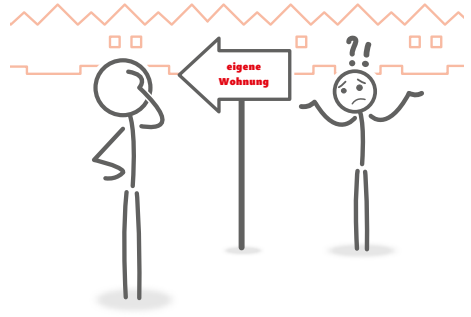
Önsöz

Прегисловие

Unii cetateni, locuitori ai Dortmundului, locuiesc in asemenea conditii nerezonabile si in inghesuiala, lipsiti fiind de intimitate, incat ar parasii aceste locuinte. Deseori este vorba despre imigranti sud-europeni sau de refugiatii, care si-au parasit tara natala din cauza conflictelor violente, a persecutiilor, a saraciei sau a discriminatorilor.

Chiar si atunci cand dorinta de a iesi din actuala situatie de locuit este pregnantata, drumul pana la a se muta intr-o locuinta adecvata nu este intotdeauna usor – mai ales pentru oamenii care, nu stapanesc inca bine limba germana, neindeplinind cerintele necesare pentru a se face intelesi de catre angajatii birourilor oficiale.

Acest Indrumator se adreseaza acelorora, care vor sa-si schimbe situatia de locuit si care in acest scop au nevoie de ajutor. La ora actuala se gasesc foarte putine apartamente libere in Dortmund. In primul rand sunt greu de gasit locuintele cu chirie mica pentru o persoana sau locuintele pentru familiile cum mai mult de patru persoane. Din aceasta cauza, poate dura foarte mult timp in prezent gasirea unei locuinte adecvate. Nu va descurajati totusi din aceasta cauza. Cine persista in cautare gaseste intotdeauna o locuinta adecvata.



Nota cititorului: In favoarea unei mai bune lizibilitati s-a renuntat la ortografia pentru diferentierea genului nominal. Se considera ca si subinteles, formula de adresare catre toate genurile in egala masura.

Базы Dortmund сакинери истемедиклери халде өзел durumлариндан öтүрү elверишсиз яшам кошуллари ичине отурмактadıлар. Bunлар genellikle öлкelerini шиддетли çatишмалар, zulümler, sefalet ve ayrımcılık yüzünden terketmiş olan güneydoğu avrupalı göçменлерdir ya da мültecilerdir.

Bu evlerden çıkмак isteseler bile, kendilerine ait yeni bir eve taşınmaları ичин izlenilmesi gereken yol, özellikle alman diline ve dairelerdeki bürokratik işlemlere henüz hakim olamıyan bu insanlar ичин hiç de kolay değildir.

Bu klavuz, oturduđu evden taşınмак isteyen ve bu konuda yardıма ihtiyacı olanлар ичин hazırlanmıştır. Şu anda Dortmund'da boş ev bulмак, herşeyden önce bir kişi ичин ya da büyük bir aile ичин uygun fiyata ev kiralayabilmek gerçekten çok zor. Bundan dolayı ev aramanız çok uzun sürebilir, ama bu sizin cesaretinizi kırmamalı. Uzun zaman ev arayanлар mutlaka sonunda bir ev bulabilirler.

Някои граждани на Дортмунд живеят в неприемливи домашни условия, които биха искали да променят, поради липса на лично пространство, занемарени и понякога неизгодни условия за живот. Често това са имигранти от Югоизточна Европа или бежанци, които са напуснали родината си в резултат на конфликти, преследване, бедност или дискриминация.

Дори и да имате желание да излезете от сегашната жилищна ситуация, начинът да се преместите в собствен дом не винаги е лесен - особено за хора, които все още не владеят немски език и са задължени да спазват определени разпоредби на различните учреждения.

Това ръководство е насочено към онези, които искат да променят сегашната си жилищна ситуация и се нуждаят от помощ. В момента в Дортмунд има недостиг на жилища. Особено трудни за намиране са апартаменти с ниски наеми за един човек или многочленни семейства. Ето защо търсенето може да отнеме много време. Но не се обезсърчавайте. Ако търсите достатъчно ще успеете да намерите жилище.

► **Забележка:** В полза за по-добра четливост са премахнати различните граматически родове за идентификация на пола. Разбира се, всички полове винаги се разглеждат едновременно и с равни възможности.

ZUWEISUNG EINER WOHNUNG DURCH DIE STADT DORTMUND

Alocarea unei locuinte de catre orasul Dortmund ***Dortmund Belediyesi tarafından bir evin tahsis edilmesi*** **Получаване на жилище чрез общината**

Din partea orasului Dortmund exista locuinte de inchiriat. Aceste locuinte sunt ocupate de refugiati si in caz particular de persoane aflate in situatii deosebite, care beneficiaza de serviciile de asistenta sociala ale **Sozialamt**. Aceasta oferta de locuinta trebuie sa faciliteze inceputul coabitarii independente in Dortmund. Apartamentele sunt deja mobilate. Nu trebuie incheiate contracte pentru apa, electricitate si gaz. Un asistent social al biroului de asistenta sociala este disponibil locuitorilor pentru intrebari si va ajuta la mutarea in noul apartament.

Ocuparea unui asemenea apartament este gandit pentru o perioada de tranzitie. Aici aveti timpul necesar de a va familiariza cu viata si traiul in Dortmund si a incepe cautarea pe cont propriu a unei locuinte.

Perioada de asteptare pana cand solicitantii obtin o locuinta depinde de numarul de apartamente devenite vacante si de dimensiunea gospodariei* dumneavoastra, precum si de circumstantele personale. Cateodata este mai usor a gasi un apartament pentru o familie de patru persoane, alteori se gaseste mai rapid un apartament liber adecvat pentru una sau doua persoane. Aceasta explica diferentele intre perioadele de asteptare.

* dimensiunea gospodariei inseamna numarul membrilor de familie care locuiesc impreuna intr-o locuinta, de exemplu dimensiunea unei familii

Dortmund Belediyesi **Sozialamt'dan** yardım almaları koşuluyla mültecilere ve bazı durumlarda zorda kalan diğer insanlara ev kir alıyor. Hizmetin amacı bu kişilerin Dortmund'da kendi başına bir evde oturabilmesini kolaylaştırmak. Evler mobilyalı olup herhangi bir elektrik, su ve gaz işlemleriyle uğraşılmasına da gerek yok. Sorular ve taşınma ile ilgili her konuda Sozialamt tarafından görevli bir sosyal danışman yardımcı oluyor.

Böyle bir evin tahsis edilmesi sadece geçiş dönemi için düşünülmüş olup bu süre, sözkonusu oturanlara Dortmund'a alışmaları, buradaki yaşam ve ikamet ile ilgili bilgiler toplayıp kendi başlarına yeni bir ev aramaları için zaman kazandırmış olacaktır.

Ne kadar çabuklukta bir ev bulunacağı hem boş olan evin büyüklüğüne hem de herkesin kişisel durumuna, *evin durumuna bağlıdır. Bazen dört kişilik bir aile için ev bulmak kolay olmakla birlikte bazen de bir ya da iki kişi için ev bulmak daha çabuk olabilir. Farklı farklı bekleme süreleri söz konusudur.

**Evin durumu o evde yaşayanların sayısı ile ilgilidir, örneğin ailenin büyüklüğü.*

Град Дортмунд наема апартаменти. Те са заети от бежанци и в единични случаи от групи нуждаещи се, които получават социални помощи от **Дирекцията за социално подпомагане**. Услугата има за цел да улесни по нататъчното самостоятелно установяване в Дортмунд. Апартаментите са обзаведени с мебели. Не е нужно да се сключва допълнително договори за вода, електричество и газ. Социален работник от Социалните грижи е на разположение, за да отговаря на въпроси и да помогне при настаняването.

Ползването на такова жилище е само временно. Така новопристигналите в Дортмунд имат време, да се запознаят с живота тук и да намерят самостоятелно ново жилище, за да се установят.

Колко бързо се получава жилище зависи от размера на свободните апартаменти и размера на вашето домакинството* и личните ви обстоятелства. Понякога е по-лесно да се намери апартамент за четиричленно семейство, понякога едностранен или двустранен апартамент. Това обяснява различната продължителност на чакането.

**Размер на домакинството означава броят на хората, живеещи заедно в жилището, напр. В зависимост от членовете на семейството.*

SELBSTSTÄNDIG EINE WOHNUNG FINDEN

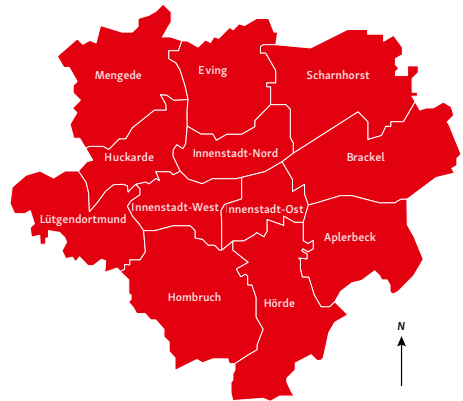
Gasirea pe cont propriu a unei locuințe

Kendi çabanızla bir ev bulmak

Самостоятелно търсене на жилище

Va recomandam sa incepeti pe cont propriu cautarea unei noi locuințe in cazul in care nu puteti folosi ofertele **Sozialamt** / Asistenta sociala si/sau renuntati la timpul de asteptare. Paginile urmatoare va vor oferi sfaturi ce va vor ajuta in procesul de cautare a unei locuințe in Dortmund.

Inainte de a incepe cautarea unei noi locuințe, formati-va o imagine de ansamblu al structurilor de organizare in Dortmund si clarificati-va, care dintre autoritatile, birourile oficiale sau alte persoane de contact sunt importante pentru dumneavoastra. In afara de aceasta, va va fii de foarte mare ajutor daca aveti deja cunostinte de baza in limba germana, asa incat sa puteti comunica cu proprietarul locuinței si cu viitorii vecini. In comparatie cu celelalte orase mari din Germania, a locui in orasul Dortmund este mai ieftin. In cartierele apartinatoare zonei de nord a orasului sunt de regula apartamentele rezonabile raportat conditii de locuit-pret.



- Cand locuiti deja cu chirie intr-un apartament si doriti sa va mutati, va rugam sa tineti cont de faptul ca termenul limita de concediere este de regula 3luni.

Sozialamt'ın hizmetinden yararlanamıyor ya da uzun süre sıra beklemek istemiyorsanız, size kendi çabanızla ev aramanızı tavsiye ederiz. Gelen sayfalarda ev arama konusunda dikkat etmeniz gereken noktaları bulacaksınız.

Ev aramaya başlamadan önce Dortmund'daki genel yapıya, hangi kurumların bu konuda önemli olduğuna, hangi devlet dairesinde kiminle muhatap olabileceğinize bir göz atmanız gerekmektedir. Aynı zamanda Alman dilinin temel bilgilerine sahipseniz bu da size ilerideki komşularınız ve ev sahibinizle konuşabilmeniz için çok yardımcı olacaktır.

Dortmund'da oturmak Almanya'nın diğer büyük şehirlerine kıyasla daha hesaplı olmakla birlikte şehrin kuzey semtleri daha da ucuzdur.

► Eğer çoktan kendi evinizde yaşıyorsanız ve taşınmanız söz konusu olursa eski ev için çıkış verme süresinin 3 ay olduğuna dikkat etmeniz gerekmektedir

Препоръчваме ви сами да се опитате да си намерите жилище, ако не можете да използвате офертата на **Дирекцията за социално подпомагане** и/или искате да избегнете дългите часове на чакане в учрежденията. На следващите страници ще намерите съвети за намиране и наемане на жилище в Дортмунд.

Преди да започнете търсенето, разгледайте общинските структури в Дортмунд и разберете кои са важните за вас власти, служби или други лица за контакт. Ще бъде много полезно за вас, ако вече имате основни езикови познания по немски, за да можете да говорите с бъдещият си наемодател и съсед.

Животът в Дортмунд е по-евтин в сравнение с други големи градове в Германия. В северните квартали апартаментите обикновено са по-евтини.

► Ако вече живеете в наето от вас жилище, вземете под внимание, че периодът на предизвестие за напускане на старото ви жилище обикновено е 3 месеца.

1. SCHRITT: LEISTUNGSTRÄGER ÜBER UMZUGSWUNSCH INFORMIEREN

Pasul 1: Informarea furnizorului de servicii in legatura cu dorinta de a schimba domiciliul

1. Aşama: Sosyal yardım aldığınız kurumu taşınma isteği ile ilgili bilgilendirme

1. Стъпка: Информирание на Социалните служби за бъдещо преместване

Unii solicitanți detin ajutoare financiare de la prestatorul* de servicii sociale pentru acoperirea costurilor de trai. Esential este valabil pentru cetatenii UE ca, acestia pot cere ajutoare sociale doar in momentul in care pot dovedi ca au un domiciliu stabil si un contract de munca valabil. Trebuie indeplinite anumite conditii pentru ca sa se ia in considerare la calculul ajutorului financiar costurile pentru un nou apartament.

- Schimbarea domiciliului trebuie recunoscuta ca **necesara** de catre prestatorul dumneavoastra de servicii. Schimbarea este necesara de exemplu, atunci cand locuinta dumneavoastra este prea mica sau situatia apartamentului este precara (ca de exemplu instalatie electrica, alimentarea cu gaz sau apa este defecta sau peretii sunt afectati de muşegai).
- Noua locuinta trebuie sa fie de asemenea **adecvata**, aceasta inseamna ca chiria lunara sa nu depaseasca anumite limite (vezi Pasul 2).

Ajutoare suplimentare primiti numai atunci cand aceste conditii sunt indeplinite. Pentru verificarea necesitatii si a adecventei, prestatorul de servicii sociale are nevoie de anumite informatii. Completati va rugam pentru aceasta formularele necesare primite: dumneavoastra si proprietarul. Pe paginile urmatoare este prezentat: cand va este necesar un anumit formular.

Sozialamt – Leistungen und persönliche Hilfen nach dem AsylBLG und zur Wohnraumsicherung

- ✉ Luisenstraße 11 – 13,
44137 DO-Innenstadt-West
- ☎ Numarul de telefon al asistentului social • *Danışmanların telefon numaraları* • Тел. на служителя
- 🕒 Lunea, Martea, Joia si Vinerea:
8.00-10.30. Se poate face programare si in afara orelor de program.
Pzts,Salı, Perş ve Cuma: Saat 8.00 – 10.30 arası. Açılış saatleri dışında randevu da yapılabilir.
Пон., Вт., Чет. und Пят.: 8.00 – 10.30 Часа
Може и да се запази час и извън обявеното работно време.

*Prestatorul dumneavoastra de servicii este Biroul oficial de la care in fiecare luna primiti ajutoare banesti, deci Serviciul de asistenta sociala (**Sozialamt**) sau Oficiul fortelor de munca (**Jobcenter**).

Jobcenter

- ✉ Steinstraße 39, 44147 Dortmund
- ✉ Königshof 1, 44147 Dortmund
- ✉ Am Kaiserhain 1, 44139 Dortmund
- ✉ Südwall 5 – 9, 44137 Dortmund
- ✉ Kampstraße 49, 44137 Dortmund

🕒 Lunea, Martea, Vinerea intre orele: 7.30 – 12.30, Joia intre orele: 7.30 – 18.00 si Miercurea cu programare Pzts., Sali, Cuma Saat 7.30 – 12.30 arası, Perş. Saat 7.30 – 18.00 arası ve Carş. randevu ile
Пон., Вт., Пет.: 7.30 – 12.30 Часа, Чет.: 7.30 – 18.00, Ср. само с прегварително запазен час.

Bazı ev arayanlar sosyal* kurumlardan geçimlerine destek olsun diye yardım almaktadırlar. Avrupa Birliği yeni göçmenlerinin bu yardımdan yararlanabilmesinin baş koşulu sabit bir ikametlerinin olması ve çalıştıklarını gösterbilmeleri. Yeni evin masraflarının da sosyal kurum tarafından dikkate alınması için belirli şartların yerine getirilmesi gerekiyor.

- Taşınmanın **gerekliliğinin** kurum tarafından kabul edilmesi. Gereklik örneğin eviniz küçükse ya da evin durumu iyi değilse (elektrik, gaz ya da su tesisatı bozuk olabilir, ya da rutubet vardır).
- Yeni evin aynı zamanda **uygun** olması şart, yani aylık kiranın belirli bir sınırı aşmaması gerekiyor (bknz. 2. Aşama).

Bu şartlar yerine getirildiği takdirde kurumdan yeni ev için de ek yardım alabilirsiniz. Gerekliliğin ve uygunluğun tespit edilebilmesi için sosyal kurum sizden bazı bilgiler isteyecektir. Kurumunuz size bu bilgilerle ilgili gerekli formlarlar verecektir, bunları sizin ve gelecekteki ev sahibinizin doldurması gerekmektedir. İlerideki sayfalarda ne zaman hangi formların gerekli olduğunu göreceksiniz.

Sosyal yardım aldığınız kurum size her ay parasal destek sağlayan **Sozialamt ya da **Jobcenter**'dir.*

Ако получавате социални помощи (граждани на ЕС имат право на социално подпомагане, в случай на постоянно пребиваване и заетост) от съответните органи*, трябва предварително да ги уведомите и да получите тяхното одобрение, за целта трябва да бъдат изпълнени определени условия:

- Социалните служби трябва да видят **необходимост** за едно преместване, като например твърде малко жилище, неприемливо за живеене (мухъл, спукани тръби и др.).
- Новият апартамент също трябва да е **адекватен**, което означава, че месечният наем и разходите по него не може да надвишават определена сума (виж стъпка 2).

За проверка на необходимостта и целесъобразността на едно преместване, властите се нуждаят от различна информация. За целта вие или вашият бъдещ наемодател трябва да попълнете необходимите формуляри, които се получава от социалните органи. В следващите страници ще получите повече информация.

Социалните служби са властите, от които всеки месец получавате помощи, в лицето на Дирекцията за социално подпомагане (Sozialamt**) или Бюрото по труда (**Jobcenter**).*

KOMMUNIKATION MIT DEM LEISTUNGSTRÄGER

Comunicarea cu prestatorul de servicii

Sosyal Kurum ile iletişim

Комуникация със съответните социални органи

Trebuie sa obtineti confirmarea prestatorului de servicii sociale a faptului ca, schimbarea domiciliului este necesara, inainte de a incepe cautarea de noi locuinte. Cand detineti prestatii sociale de la **Sozialamt**, faceti o programare acolo. Pentru prestatiile **Jobcenter**-ului, imprimati pentru aceasta **Formular 1*** (descrierea formularului-vezi casuta informatoare alaturata) si depuneti-l completat la Jobcenter. In incheiere este verificata de oficialitatea respectiva necesitatea schimbarii domiciliului. Cand se decide ca aceasta este valabila, vi se inmaneaza **Formularul 2****. **Clientii Jobcenter**-ului primesc de asemenea **Formularul 3** si **Formularul 4**.

Formularul 2 si **Formularul 3** (doar pentru clientii Jobcenter-ului) sunt in legatura cu anumite oferte de locuinte. Acestea vor fi completate in momentul in care ati gasit o locuinta, insa inaintea semnarii contractului de inchiriere, de catre dumneavoastra si proprietarul locuintei in cauza. Cu ajutorul acestor formulare se face verificarea parametrilor locuintei. Doar atunci cand aveti confirmarea oficiala ca locuinta este adecvata puteti trece la semnarea contractului de inchiriere. **Formularul 4** se refera la catutiune.

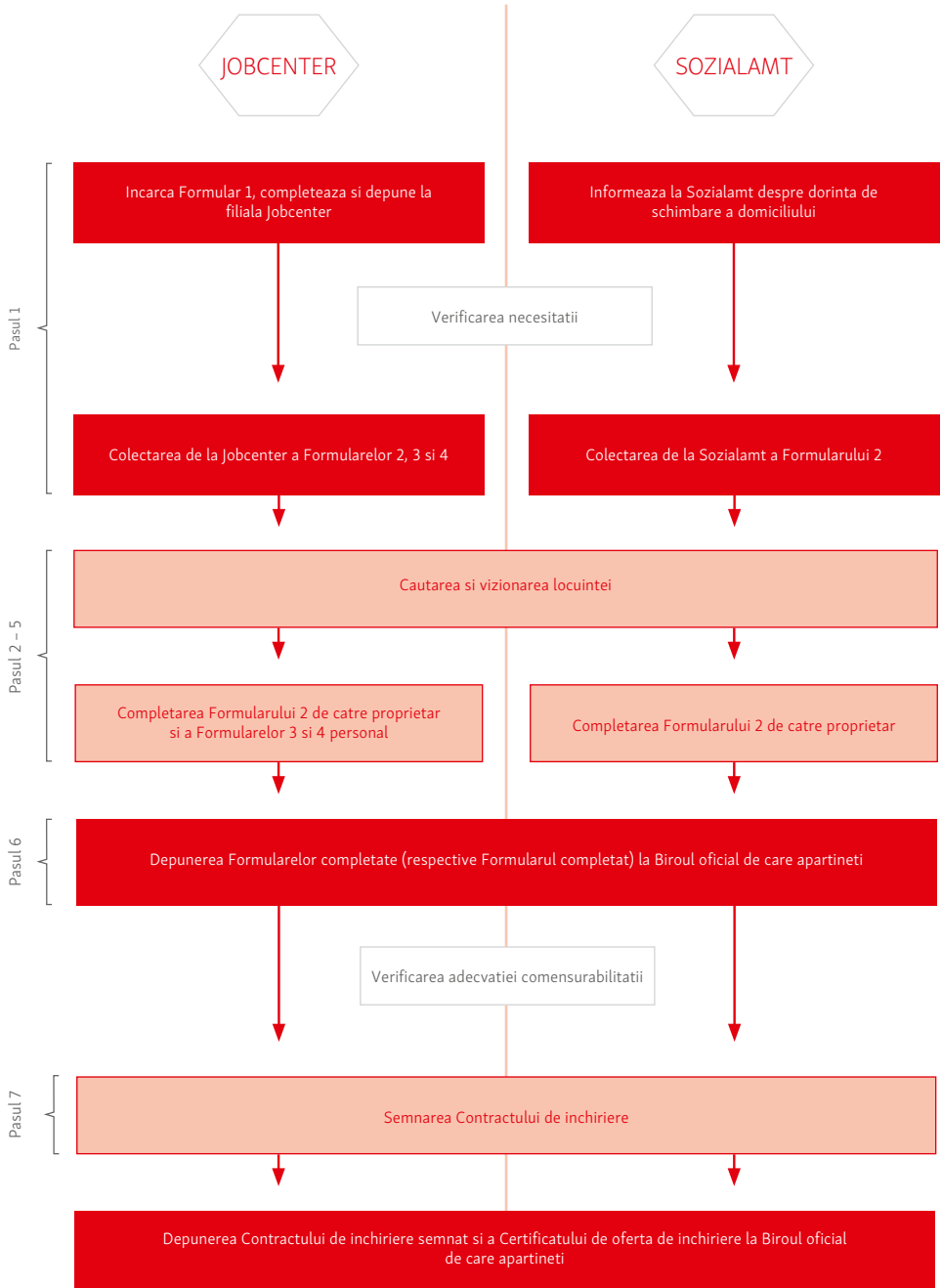
Procesul de comunicare intre dumneavoastra si prestatorul dumneavoastra de servicii sociale este ilustrat ulterior.

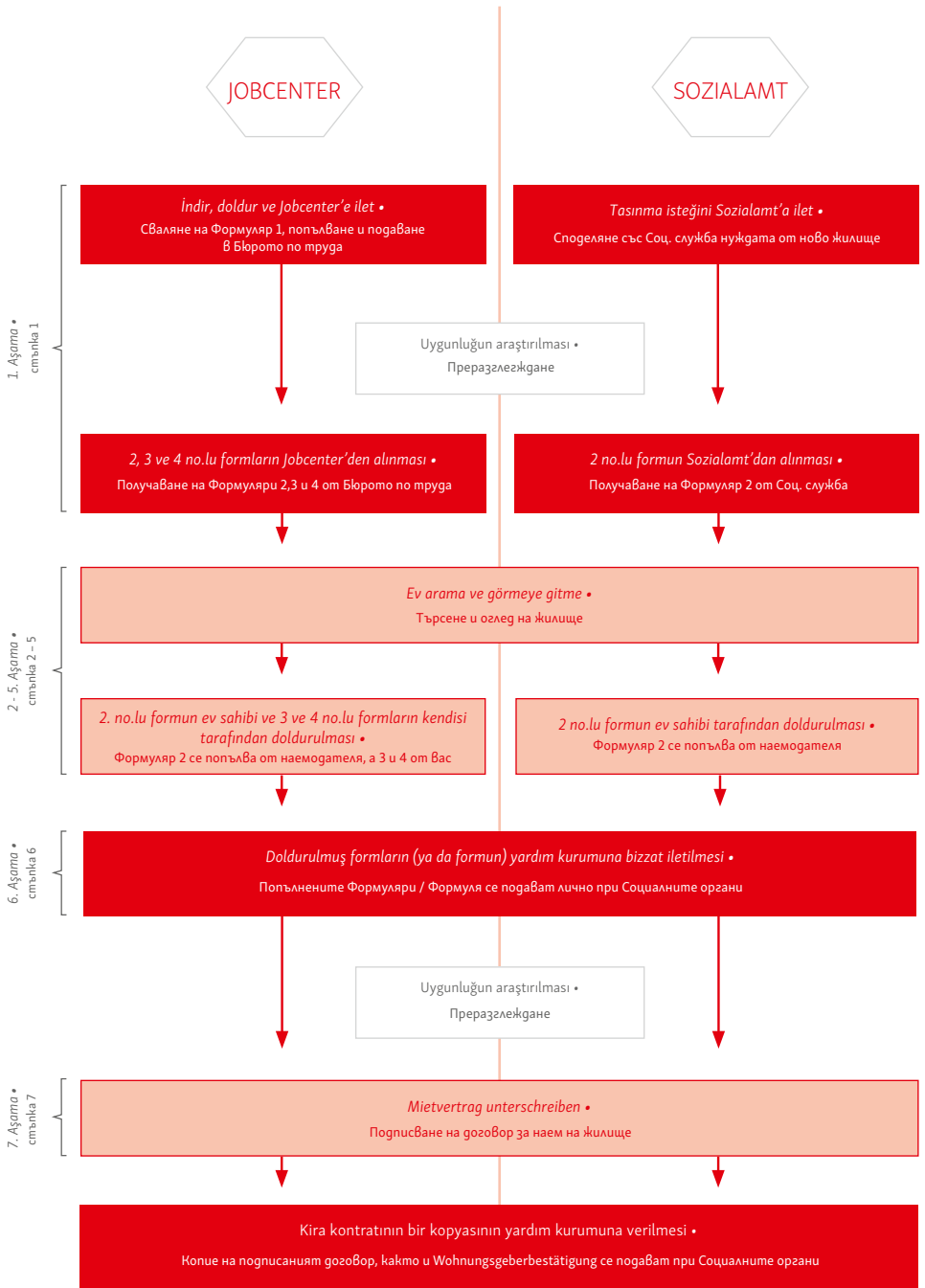
- ▶ **Formular 1 • Formular 1 • Formular 1:** Antrag (Teil 1) auf Zusicherung der Kosten für die neue Unterkunft
- ▶ **Formular 2 • Formular 2 • Formular 2:** Bescheinigung über ein Mietangebot
- ▶ **Formular 3 • Formular 3 • Formular 3:** Antrag (Teil 2) auf Zusicherung der Kosten für die neue Unterkunft
- ▶ **Formular 4 • Formular 4 • Formular 4:** Abtretungserklärung

*Incarcare sub link-ul:

[www.jobcenterdortmund.de/common/library/dbt/sections/_uploaded/01_Merkblatt+Antrag_\(Teil1\)_Umzug_2.pdf](http://www.jobcenterdortmund.de/common/library/dbt/sections/_uploaded/01_Merkblatt+Antrag_(Teil1)_Umzug_2.pdf)

**Comaniile mari de locuinte au la dispozitie Certificate de inchiriere, care contin datele necesare, si pot inlocui in felul acesta Formularul 3.





Ev aramaya başlamadan önce taşınmanın gerekliliğinin sosyal yardım aldığınız kurumunuzdan onaylanması gerekmektedir. Yardım aldığınız kurum **Sozialamt** ise başvurunuzu bizzat yapabilmemiz için bir randevu yapmanız gerekmektedir. Eğer **Jobcenter'den** yardım alıyorsanız o zaman **Formular 1*** (bkz. yandaki bilgilendirme kutucuğu, 12. Sayfa) yazıya dökülmesi ve doldurulmuş bir şekilde Jobcenter'e verilmesi gerekmektedir. Kurumunuz başvurunuzu değerlendirecek, taşınmanın gerekliliğine karar verirse **Formular 2****'yi size ulaştıracak, eğer **Jobcenter müşteri** iseniz **Formular 3** ve **4** de size gönderilecektir.

Formular 2 ve **Formular 3** (sadece Jobcenter müşterileri kapsıyor) belirli evler için geçerli olup, ev bulunduğunuzda siz ve yeni ev sahibi adayınız tarafından doldurulması gerekmektedir, tabi ki kira kontratı imzalanmadan önce. Kurumunuz bu formularlara istinaden inceleme yapıp evin uygunluğuna karar verdikten sonra ve bu onay belgesi sizin elinize geçtikten sonra kira kontratını imzalayabilirsiniz. **Formular 4** ise depozito için hazırlanmıştır. Yardım kurumunuz ile olan iletişim süreci yandaki resimde canlandırılmıştır.

* Download: [www.jobcenterdortmund.de/common/library/dbt/sections/_uploaded/01_Merkblatt+Antrag_\(Teil1\)_Umzug_2.pdf](http://www.jobcenterdortmund.de/common/library/dbt/sections/_uploaded/01_Merkblatt+Antrag_(Teil1)_Umzug_2.pdf)

** Birçok büyük ev bürolarının kira belgeleri **Formular 3** yerine geçecek şekilde tüm bilgileri içermektedir.

Уведомете на място ако сте при **Дирекцията за социално подпомагане** или принтирайте **Формуляр 1***, ако получавате обезщетение от **Бюрото по труда** (виж табелата, стр. 12) и изпратете попълненият формуляр до Бюрото. След което те ще проверят дали е налице необходимост от ново жилище. Ако това преместване се счита за необходимо, ще получите **Формуляр 2****. Клиентите на **Бюрото по труда** също получават **формуляри 3** и **4**.

Формуляр 2 и **Формуляр 3** се отнасят до конкретно жилище. Попълват се от вас и вашият бъгещ наемодател, като предложение, но преди да се подпише договор. Предложението се преглежда и ако е в рамките на допустимото, получавате потвърждение и може да подпишете договора. **Формуляр 4** се отнася до депозита.

Процесът на комуникация е образно пресъздаден в следващата схема.

* Свалете от мук: [www.jobcenterdortmund.de/common/library/dbt/sections/_uploaded/01_Merkblatt+Antrag_\(Teil1\)_Umzug_2.pdf](http://www.jobcenterdortmund.de/common/library/dbt/sections/_uploaded/01_Merkblatt+Antrag_(Teil1)_Umzug_2.pdf)

** Големите жилищни компании (Wohnungsgesellschaften) имат готови Оферти (Mietbescheinigungen), които съдържат необходимата информация и могат да заместят **Формуляр 3**.

2. SCHRITT: WOHNUNGSANZEIGEN DURCHSUCHEN

Pasul 2: Cautarea anunturilor de locuinte de inchiriat

2. Aşama: Ev ilanlarının araştırılması

2. Стъпка: Презлеждане на обявите за жилища

În procesul de cautare al unei locuinte dumneavoastră trebuie să acordați o atenție deosebită faptului următor: costurile lunare de închiriere trebuie să fie întotdeauna sub valoarea specificată în tabel. Câteodată, preluarea costurilor de închiriere poate fi respinsă, chiar și în cazul apartamentelor adecvate, atunci când anumți factori cum ar fi: consumul de energie, nu sunt clarificați. Costurile suplimentare trebuie luate de asemenea în considerare. În momentul în care, nu sunteți sigur că apartamentul pe care vreți să-l închiriați îndeplinește condițiile cerute, adresați-vă asistentului social angajat al Sozialamt sau al Jobcenter și arătați-i acestuia anunțul de închiriere al apartamentului.

Apartamente de închiriat se găsesc ușor pe **Internet**, ca de exemplu aici:

- www.immo.ruhrnachrichten.de
- www.immobilienscout24.de
- www.immonet.de
- www.ebay-kleinanzeigen.de/s-wohnungmieten/dortmund/c20311085

O cameră într-un WG* (apartament la comun) poate fi găsită de exemplu aici:

- www.wg-gesucht.de
- www.fluechtlinge-willkommen.de

În **ziarele** din **Dortmund Ruhr Nachrichten** și **Stadt Anzeiger** sunt prezentate miercuri și sâmbătă oferte de închiriere apartamente. În ziarul **WAZ** zilnic.

Aveti de asemenea posibilitatea să vă înscrieți la o **companie de închiriat locuinte**. În următoarele pagini găsiți datele de contact al unor companii de locuință din Dortmund.

Persoane Kişi sayısı Хора	Valoare chirie bruto* Azami brütkira* Макс. Бруто наем*
1	415,50 €
2	517,15 €
3	618,80 €
4	790,45 €
5	942,10 €
6	1.093,20 €
de la 7 în sus 7'den itibaren от 7	Decizii în caz particular • Duruma göre karar verme • Индивидуално решение

Excepții de la regula sunt posibile în cazuri particulare. •
Bazı durumlarda kuralın dışına çıkmak mümkün. •
Отклонения са възможни в отделни случаи.

*Chirie bruto = Chiria fără costuri caldura + Costuri suplimentare în pausal • *Brütkira = Kurukira + Ek masraflar

• *Бруто наем = Наема + Разходите (средните разходи по жилището)

► **Intr-un WG locuiesc împreună oameni care nu au vre-o legătură partenerială și nu sunt înruditi.**

Ev ararken dikkat etmeniz gereken nokta her zaman evin büyüklüğünün ve aylık kira bedelinin aşağıdaki çizelgede belirtilen rakamların altında olmasıdır. Bazı durumlarda kiralanacak evdeki enerji tüketimi ile ilgili konular halledilmediyse fiyat ve evin büyüklüğü uygun olmasına rağmen kiralama talebi kurum tarafından kabul edilmeyebilir. Bunun için ana kiranın yanında ek masrafların da dikkate alınması gerekmektedir. Eğer bir evin size uygun olup olmadığından emin olamıyorsanız, danışmanınız veya herhangi bir Sosyalist ya da Jobcenter çalışanı ile görüşebilirsiniz, ev ilanını ona gösterebilirsiniz.

İnternette örneğin aşağıdaki linklerden yararlanarak ev bulabilirsiniz.

- www.immo.ruhrnachrichten.de
- www.immobilienscout24.de
- www.immonet.de
- www.ebay-kleinanzeigen.de/s-wohnung-mieten/dortmund/c20311085

Başkalarıyla ortak oturacağınız bir ev (WG = Wohngemeinschaft) için örnek linkler:

- www.wg-gesucht.de
- www.fluechtlinge-willkommen.de

Dortmund **gazeteleri** olarak **Ruhr Nachrichten** ve **Stadt Anzeiger** gazetelerinde Çarşamba ve Cumartesi günleri, **WAZ** gazetesinde ise her gün ev ilanlarına bakıp ev arayabilirsiniz.

Aynı zamanda bir **ev bürosuna** da müracaat edebilirsiniz. Dortmund'daki bazı ev bürolarının iletişim adreslerini önümüzdeki sayfalarda bulabilirsiniz.

► **WG=Ortak oturulan ev, birbirleriyle herhangi bir ilişkisi ya da akrabalığı olmayan insanların aynı evde beraber yaşaması demektir.**

Kozato търсите място за живеене, трябва да сте сигурни, че месечните разходи за наем са винаги под максималните суми гадени в Табелата по-надолу. Понякога предложението за наем може да бъде отхвърлено и за жилища на разумни цени, ако не са изяснени групи фактори, като консумацията на енергия и пр.. Депозитът също трябва да бъде взет под внимание. Ако не сте сигурни дали апартамент отговаря на изискванията, свържете се със служител в Социалните служби и покажете обявата за жилището.

Апартаменти могат да бъдат лесно намерени в **интернет**, например:

- www.immo.ruhrnachrichten.de
- www.immobilienscout24.de
- www.immonet.de
- www.ebay-kleinanzeigen.de/s-wohnungmieten/dortmund/c20311085

Стая в общ апартамент WG (Wohngemeinschaft)* може да потърсите тук:

- www.wg-gesucht.de
- www.fluechtlinge-willkommen.de

Жилища се предлагат и в дортмунгските **Вестници**, като в **Ruhr Nachrichten** и **Stadt Anzeiger** се предлагат обяви за апартаменти в сряда и събота, а във **WAZ** излизат обяви всекидневно.

Друга възможност е да кандидатствате директно при **Жилищни компании (Wohnungsunternehmen)**. Данни за връзка с някои от жилищните компании в Дортмунд могат да бъдат намерени на следващите страници.

► В общ апартамент (WG) хората живеят заедно без да са свързан чрез предварително познанство или партньорство помежду си.

In anunturile de inchiriere al apartamente-
lor se folosesc frecvent abrevieri. Aveti aici
o lista ce reda unele din abrevierile utilizate:

Ev ilanlarında genellikle kısaltmalar kullanılmaktadır. Bu kısaltmalar aşağıdaki listede olduğu gibidir:

Често използвани съкращения в обявите за жилища. Ето списък на някои от тях:

BK	costuri de functionare • <i>Kiradaki ek masraflar</i> • Разноски по жилището	NK	costurile suplimentare • <i>Kira Ek Giderleri</i> • Допълнителни разходи
Blk.	Balcon • <i>Balkon</i> • Балкон	OG	etaj superior • <i>Üst Kat</i> • Горен етаж (етажът над партера)
DG	Mansarda • <i>Çatı Katı</i> • Таванско	prov.frei	fara comision • <i>Provizyonsuz</i> • без комисионна
EA	Certificatul energetic • <i>Enerji Tasarruf Belgesi</i> • Енергиен паспорт	Stellpl.	loc de parcare pentru autoturism • <i>Park Yeri</i> • Паркомясто
EBK	Bucatarie amenajata • <i>Hazır Mutfak</i> • Вградена кухня	Tgl.-Bad	baie cu lumina naturala(fereastra) • <i>Pencereli Banyo</i> • Баня с прозорец
EG	Parter • <i>Giriş Kat</i> • Партер	Wfl.	suprafata locuibila • <i>Oturma Alanı</i> • Квадратура
Etg.	Etaj • <i>Kat</i> • Етаж	Whg.	apartament • <i>Ev</i> • Жилище
Gge.	Garaj • <i>Garaj</i> • Гараж	WM	chiria inclusiv costuri de incalzire • <i>Brüt Kira (Aidat-Ek Giderler Dahil Kira)</i> • Наем + Разноски
G-WC	Toaleta de oaspeti • <i>Misafir Tuvaleti</i> • Тоалетна за гости	Zi.	camere • <i>Oda</i> • Стая
HK	Costurile de incalzire • <i>Isınma Giderleri</i> • Разноски за парно		
KDB	Bucatarie/ Hol/ Baie • <i>Mutfak-Antre-Banyo</i> • Кухня/Коридор/Баня		
KM	Chiria (fara incalzire) • <i>Net Kira (Ana Kira)</i> • Наем (без разноските)		
KT	Cautiune • <i>Depozito</i> • Депозит		
Maison.	Apartment pe 2 etaje • <i>Dubleks ev/iki katlı ev</i> • Мезонет		
MM	chiria lunara • <i>Aylık Kira</i> • Месечен наем		
mtl.	lunara • <i>Aylık</i> • Месечно		

companie de inchiriat locuinte**Ev Büroları****Жилищни компании****DOGEWO21**

- ✉ Landgrafenstr. 77, 44139 Dortmund
- ☎ 0231 10830
- 🌐 www.dogewo21.de
- @ mail@dogewo21.de

LEG Wohnen NRW - Mieterservice

- ✉ Karl-Harr-Str. 5, 44263 Dortmund
- ☎ 0211 7407400
- 🌐 www.leg-wohnen.de/mietwohnungen/dortmund
- @ info@leg-nrw.de

Vivawest Wohnen GmbH

- ✉ Im Defdahl 10A, 44141 Dortmund
- ☎ 0231 396930
- 🌐 www.suche.vivawest.de/mieten/

Vonovia

- ✉ Butzstraße 48, 44359 DO-Nette
- ✉ Westerfelder Str. 33,
44357 DO-Westerfild
- ✉ Servatiusstr. 19, 44369 DO-Huckarde
- ✉ Rahmer Str. 299,
44369 DO-Jungferntal
- ✉ Holtkottenweg 11, 44339 DO-Eving
- ✉ Ringofenstr. 38, 44287 DO-Aplerbeck
- ☎ 0234 414700000
- 🌐 www.vonovia.de/Zuhause-finden

actiuni de participare la cooperatie**Kooperatifler****Кооперации****Gemeinnützige Wohnungsgenossenschaft Dortmund eG**

- ✉ Neuer Graben 96, 44137 Dortmund
- ☎ 0231 5347280
- 🌐 www.gwg-dortmund.de
- @ info@gwg-dortmund.de

gws-Wohnen Dortmund Süd eG

- ✉ Am Schallacker 23, 44263 DO-Hörde
- ☎ 0231 9413140
- 🌐 www.gws-dortmund.de
- @ gws@gws-wohnen.de

Spar- und Bauverein eG Dortmund

- ✉ Kampstr. 51, 44137 Dortmund
- ☎ 0231 182030
- 🌐 www.sparbau-dortmund.de
- @ vermietung@sparbau-dortmund.de

3. SCHRITT: KONTAKTAUFNAHME MIT DEM VERMIETER

Pasul 3: Contactarea proprietarului

3. Aşama: Ev sahibiyle irtibata geçilmesi

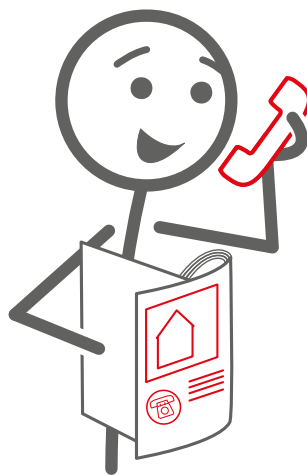
3. Стъпка: Контакт с наемогателя

În cazul în care ați găsit o ofertă adecvată de locuință, contactați telefonic sau prin e-mail proprietarul locuinței. Aduceți-i la cunoștință datele locuinței care vă interesează și programați-vă o întâlnire de vizionare a acesteia. Cel mai bine ar fi să vă notați dinainte anumite întrebări pe care să le puneți proprietarului în vederea elucidării anumitor parametrii care nu reies din anunțul publicitar.

Notați-vă numele proprietarului (sau a persoanei ce va fi prezentă la vizionare), adresa exactă a locuinței, data și ora întâlnirii de vizionare, precum și un număr de telefon pentru cazul în care mai aveți întrebări de pus sau ar trebui să decațați data întâlnirii.

Proprietarul locuinței va dori să-și facă o părere despre dumneavoastră în cadrul unei astfel de discuții. Întrebărilor puse de acesta trebuie să le dați răspunsuri sincere, însă nu este nevoie neapărat să furnizați informații în legătură cu:

- Originea etnică;
- Starea de sănătate, starea de graviditate;
- Conflictul juridic;
- Atitudinea din punct de vedere politic sau apartenența la vre-un partid;
- Apartenența în cadrul Asociației de Chirasi sau în vre-o Uniune Sindicală;
- Viața dumneavoastră privată (interese, hobby-uri)



- Dacă doriți să contactați telefonic proprietarul locuinței și nu aveți siguranța că va descurcați în limba germană prea bine, atunci cautați sprijin. Persoanele de contact care vă pot ajuta pot fi regăsite la adresa www.wohindo.de/ro/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/.

Uygun bir ev bulduğunuzda telefon ya da mail yoluyla ev sahibine müracaat edebilirsiniz. Ona hangi ev ile ilgilendiğinizi söyleyip evi görebilmek için randevu talebinde bulunabilirsiniz. Eğer ilanda açıklığa kavuşmamış kafanıza takılan sorular varsa bunları kendinize not etmeniz en iyisi olacaktır.

Ev sahibinin (özellikle de size evi gezdirecek kişinin) adını ve evin adresini tam olarak yazınız. Randevunun tarihini ve saatini yazarken her ihtimale karşı bir telefon numarası da almanız, herhangi bir ek soru ya da randevu değişikliği durumlarında onları arayabilmeniz açısından iyi olacaktır.

Ev sahibi de böyle bir görüşme sırasında sizinle ilgili kafasında bir resim oluşturacaktır. Sorularına doğru cevap vermeniz gerekmeyle birlikte bazı konular hakkında açıklama yapmak zorunda değilsiniz:

- Etnik köken
- Sağlık durumu/hamilelik
- Herhangi bir mahkemelik durumunuz
- Politik görüşünüz, hangi partiden olduğunuz
- Kiracı Haklarını Koruma Derneği'ne ya da bir sendikaya üye olup olmadığınız
- Özel hayatınızla ilgili detaylar (ilgi alanlarınız, hobileriniz gibi)

► *Ev sahibi ile telefonda görüşmek istiyor fakat Almancanızın yeterli olmadığını düşünüyorsanız kendinize bir destek arayabilirsiniz. Size bu telefon görüşmesinde yardımcı olacak kişileri www.wohindo.de/tr/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/ internet adresinde bulabilirsiniz.*

Ако сте намерили подходящо жилище, свържете се с наемодателя по телефона или по електронната поща. Посочете, кой апартамент е привлякъл вниманието ви и поискайте оглед. Най-добре е да отбележите предварително въпроси, за които няма достатъчно информация в обявата.

Отбележете името на наемодателя (или лицето, което ще присъства на посещението), точния адрес на апартамента, датата и часа на посещението и телефонен номер, ако имате важен въпрос или се наложи да преместите или откажете срещата.

В такъв разговор наемодателят също ще иска да получи първо впечатление от вас. На въпросите му трябва да се отговори честно, но не трябва да давате информация за:

- Етнически произход
- Здравен статус, бременност
- Правни конфликти
- Политическо отношение, партийна принадлежност
- Членство в асоциацията на наемателите или профсъюз
- Частен живот (интереси, хобита)

► Ако искате да се свържете с наемодателя по телефона, но не се чувствате сигурни в езиковите си познания по немски език, потърсете помощ. Лица за връзка, които могат да ви помогнат, могат да бъдат намерени на www.wohindo.de/bg/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/.

4. SCHRITT: UNTERLAGEN ZUSAMMENSTELLEN

Pasul 4: Completarea formularelor

4. *Aşama: Gerekli belgelerin hazırlanması*

4. Стъпка: Съберете документите си

Constituiti-va o mapa cu documentele dumneavoastra personale, pe care o luati cu dumneavoastra la intalnirea de vizionare:

- **Permis de sedere electronic** (pentru cetateni UE nu se cere)
- **Leistungsbescheid** (Decizia de acordare de servicii) din partea Biroului de Asistența Socială /Sozialamt respectiv a Oficiului de ocupare a fortei de munca/Jobcenter
- **Formular 2 (Bescheinigung über ein Mietangebot)** – din partea Biroului de Asistența Socială/Sozialamt, respectiv Oficiul de Ocupare al fortei de munca/Jobcenter (vezi Pasul nr.1)
- **Informatii SCHUFA** despre bonitatea dumneavoastra (SCHUFA colecteaza toate datoriile inregistrate in Germania – ca de exemplu – contractele de telefonie mobila – si ofera mai departe aceste informatii proprietarilor de imobile, care vor pe aceasta cale sa se asigure de bonitatea viitorului chirias)
- **Mieterselbstauskunft** (Autoevaluare a chiriasului): Majoritatea proprietarilor vor sa aiba din partea dumneavoastra un asa numit Raport de autoevaluare a chiriasului, inainte de a finaliza incheierea contractului de inchiriere. Daca aveti cu dumneavoastra acest Raport de autoevaluare, deja la intalnirea de vizionare, faceti o impresie buna si este un pas important in castigarea increderii proprietarului.

Un exemplu de Raport de autoevaluare al chiriasului poate fi gasit aici: www.mietrecht-hilfe.de/media/downloads/Selbstauskunft-Mieter-Vorlage.pdf

- ▶ **Dumneavoastra incepeti cat de timpurii sa solicitati documentatia care va lipseste deoarece, uneori, este nevoie de o perioada lunga de timp pana cand primiti documentele necesare. La SCHUFA, de exemplu, aceasta perioada de asteptare poate dura si pana la sase saptamani.**
- ▶ **Anexati principal in mapa de documente doar copii ale documentelor, niciodata documentele originale**

Kendinize tüm kişisel belgelerinizi biraraya getirdiğiniz bir dosya hazırlayın ve bu dosyayı ev görme için yaptığınız randevuya beraberinizde götürün.

- **Elektronik Oturum Belgesi** (Avrupa Birliği Vatandaşları için geçerli değil)
- **Leistungsbescheid** / Sozialamt ya da Jobcenter'den yardım aldığınızı gösterir belge
- Sozialamt ya da Jobcenter'in verdiği **Bescheinigung über ein Mietangebot (2 no. lu formular)** belgesi (bakınız 1.Aşama)
- Kredi alıp alamama durumunuzu gösterir belge **SCHUFA-Auskunft** (SCHUFA adlı kurum sizin Almanya genelinde borcunuz olup olmadığı ile ilgili bilgi verir, örn. bir cep telefonu sözleşmesinden dolayı birikmiş bir borç gibi; ev sahipleri kendilerini güvence altına almak için bu bilgileri isterler)
- **Mieterselbstauskunft** (Kiracı öz bilgilendirme): Bir çok ev sahibi kira sözleşmesi yapmadan önce kiracısı ile ilgili bir öz bilgilendirme ister. Böyle bir bilgilendirmeyi daha baştan, ev görmeye giderken beraberinizde götürür, ev sahibine verirseniz onun üzerinde iyi bir izlenim bırakmış ve güven sağlamış olursunuz.

Mieterselbstauskunft (Kiracı öz bilgilendirme) formunu aşağıdaki internet sayfasından bulabilirsiniz: www.mieterrecht-hilfe.de/media/downloads/Selbstauskunft-Mieter-Vorlage.pdf

- ▶ **Sözkonusu belgelerin başvurularını bir an önce yapmanız gerekmektedir, zira bazı belgelerin elinize ulaşması uzun sürebilir. Örneğin SCHUFA'dan isteyeceğiniz belgenin gelmesi altı haftaya kadar sürebiliyor.**
- ▶ **Ve bu belgelerin sadece bir kopyalarını vermeniz gerekmektedir, orjinalleri kesinlikle sizde kalacaktır.**

Съберете папка с Вашите лични документи и ги вземете със себе си на огледа.

- **elektronischer Aufenthaltstitel** (не важи за граждани на Европейският съюз)
- **Leistungsbescheid** формуляр от Службата за социално подпомагане или Бюрото по труда
- **Bescheinigung über ein Mietangebot (Формуляр 2)** Службата за социално подпомагане или Бюрото по труда (Вж. стъпка 1)
- **SCHUFA-Auskunft** е за вашата кредитоспособност (SCHUFA събира всички регистрирани дългове в Германия - например от договори за мобилни телефони - и предоставя информация за това, по този начин наемодателите искат да се застраховат)
- **Mieterselbstauskunft**: Повечето наемодатели искат да имат т.нар. Самооценка на наемателя, преди да сключат договор за наем. Имайки го още при огледа, прави добро впечатление и изгражда доверие.

Пример за Самооценка на наемателя може да бъде намерен тук: www.mietrecht-hilfe.de/media/downloads/Selbstauskunft-Mieter-Vorlage.pdf

- ▶ **Започнете от рано да заявявате необходимите документи, които още не притежавате, защото понякога отнема много време, докато ги получите. За SCHUFA това може например да отнеме до шест седмици.**
- ▶ **Давайте само копия, а не оригинални документи.**

5. SCHRITT: WOHNUNG BESICHTIGEN

Pasul 5: Vizionarea apartamentului

5. Aşama: Evi görmeye gitmek

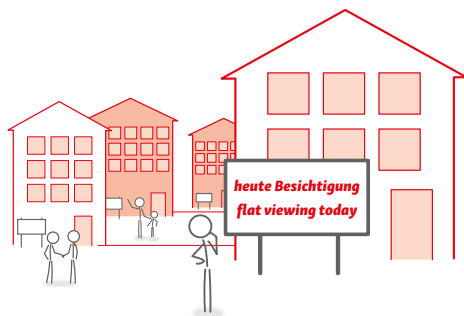
5. Стъпка: Озглед на жилището

La data convenita fiti punctuali la intalnirea de vizionare si cel mai bine ar fii, sa aveti o persoana insotitoare cu dumneavoastra. Este deosebit de important sa fiti atenti la deficientele locuintei si sa le mentionati in scris. In acest moment este valabil: patru ochi vad impreuna mai multe decat doi! Cele mai des intalnite deficiente sunt: podele deteriorate, gauri in pereti, ferestre neetansate sau mucegai. Abordati aceste probleme in liniste in discutia cu proprietarul si informati-va daca aceste neajunsuri vor fi remediate. In cazul in care apartamentul este pe placul dumneavoastra: intrebati proprietarul ce documente mai va sunt necesare spre a i le prezenta. Rugati-l pe proprietar sa completeze **Formularul 2** (Descrierea Certificatului de oferta de inchiriere vezi Pasul 1).

PRELUAREA COSTURILOR DE RENOVARE

In cazul in care inchiriati o locuinta nerenovata, puteti obtine **Bani pentru renovare**. Este necesara o verificare de la caz la caz. Important este ca proprietarul sa confirme in scris (de exemplu in **Formular 2** sau in contractul de inchiriere) faptul ca apartamentul a fost preluat nerenovat si ca el nu preia costurile de renovare primara. **Clients ai Jobcenter**-ului pot solicita preluarea costurilor de renovare in **Formular 3** sub „alte costuri/ sonstige Kosten“. Un apartament

trebuie renovat atunci cand lipseste pardoseala si peretii trebuie tapitati si varuiti.



Randevuya tam zamanında gitmeye dikkat edin ve en iyisi beraberinizde birisini daha götürün. Çünkü etraftaki eksikliklere dikkat etmek ve bunları not almak çok önemli. Burada „dört göz iki gözden daha iyi görür“ ilkesi geçerli. Genellikle rastlanan eksiklikler yer döşemelerinin veya kaplamalarının hasarlı olması, duvarlardaki delikler, sıkı kapanmayan, hava geçiren pencereler ya da rutubet. Böyle bir durumda ev sahibi ile bu eksikliklerin hemen giderilmesi konusunda konuşmanız gerekmektedir. Evi beğendiyseniz ev sahibine daha başka hangi belgelerin gerektiğini sormalısınız ve ondan [2 no.lu formları](#) doldurmasını rica etmelisiniz.

Tamir masrafının kurum tarafından karşılanması

Eğer tamir edilmemiş bir eve taşıınıyorsanız kurumunuzdan **tamir masrafı için para** talep edebilirsiniz. Kurumun bunu da araştırması gerekebilir. Önemli olan ev sahibinin evin onarılmasından verildiğini ve kendisinin hiç bir onarım masrafını üstlenmediğini yazılı olarak belgelemesidir (örn. [2 no.lu formlarda](#) ya da kira sözleşmesinde). **Jobcenter müşterileri** tamir masrafı için yardım başvurusunu [3 no.lu formlar](#) ile „sonstige Kosten-ek masraflar“ bölümünde yapabilirler. Bir evde eğer zemin boş ise ve duvarlar kirli ise o zaman mutlaka onarım gereksinimi vardır.

Бъдете точни и вземете още един човек с вас. Важно е да обърнете внимание на недостатъците и да ги запишете. Правилото: Четири очи виждат повече от гве! Чести недостатъци са повреда на полове, дупки в стените, недобре уплатнени прозорци или мухъл. Спокойно може да заговорите наемодателя за недостатъците, за да видите дали преди наемането на жилището ще бъдат отстранени.

Ако ви харесва апартаментта: Попитайте наемодателя дали се нуждае от още документи. Помолете го да попълни [Формуляра 2](#) (Виж Стъпка 1).

ПОЕМАНЕ НА РАЗХОДИ ЗА РЕМОТ

Ако наемете неремонтиран апартамент, можете да получите **пари за ремонт** от Социалните служби за обновяването му. Преразглеждането на отделните случаи е необходимо. Важно е наемодателят писмено (например във [Формуляра 2](#) или в договора за наем) да удостоверява, че апартаментът е неремонтиран и той не плаща за първоначалното обновяване. Клиентите на **Бюромо по труга** могат да кандидатстват за разходи за ремонт във [Формуляра 3](#) под "други разходи". Един апартамент се нуждае от ремонт, ако половата настилка липсва, стените трябва да бъдат претрапицирани и боядисани.

6. SCHRITT: BESTÄTIGUNG VOM SOZIALAMT ODER VOM JOBCENTER EINHOLEN

Pasul 6: Obținerea Confirmării de la Sozialamt sau de la Jobcenter

6. Aşama: Sozialamt ya da Jobcenter'den onay alınması

6. Стъпка: Получаване на потвърждение от Социалната служба или от Бюрото по труда

Formularul 2 completat (Descrierea formularului vezi Pasul 1) depuneti-l personal, cat se poate de repede la Biroul oficial de care apartineti. Oficialitatile verifica daca locuinta este adecvata. Cu aceasta ocazie clientii Jobcenter-ului pot depune **Formularul 3** si **Formularul 4**, de asemenea completeate. Atunci cand locuinta indeplineste conditiile necesare veti primi o Confirmare.



PRELUAREA CAUTIUNEI SAU A ACTIUNILOR DE PARTICIPARE

Pentru majoritatea locuintelor trebuie platita inainte sau imediat dupa ocuparea locuintei o Cautiune. Aceasta este vazuta ca si o asigurare pentru proprietar, in cazul in care chiria lunara nu va fi achitata sau vor apare deteriorari grave ale apartamentului. Daca la parasirea apartamentului de catre chiras nu exista probleme, cautiunea va fi rambursata acestuia. Pentru apartamentele apartinatoare Agentiilor de inchiriere in sistem de cooperatie, trebuie cumparate actiuni de **participare la cooperatie**. Puteti face la Oficiul de care apartineti o cerere de imprumut, pe care va trebui sa-l rambursati apoi in rate lunare.

Cand sunteti client al **Jobcenter**-ului, ratele lunare va vor fi scazute din suma totala a beneficiilor sociale (10% din venitul lunar). In acest context este important pentru cli-

entii Jobcenter-ului **Formularul 4**.

Va rugam sa solicitati confirmarea preluarii Cautiunei de catre Oficiul dumneavoastra.

Ev sahibi tarafından doldurulan **2 no.lu formuları** (bknz. 1. Aşama form numaraları) bir an önce bizzat götürüp bağlı olduğunuz Sosyal Yardım Kurumuna vermeniz gerekmektedir. Kurum, evin uygunluğunu kontrol edecektir. Jobcenter müşterileri aynı zamanda, doldurulmuş olan **3 no.lu formuları** ve duruma göre **4 no.lu formuları** da iletebilir. Kurum, ev ile ilgili bütün şartlar uygunsa size onay belgesini verecektir.

Depozito ya da kooperatif hissesinin karşılama

Bir çok ev için taşınmadan önce ya da içine girdikten sonra **depozito** ödeme zorunluluğu vardır. Bu yöntemle ev sahibi kiracının ilerideki herhangi bir kira ödememe durumu ya da evi hasara uğratma durumu karşısında kendini güvence altına almış olur. Ev boşaltıldığında böyle bir aksaklık yoksa kiracı parasını geri alır. Kooperatife ait evlerde ise **hisse satın alınması** gerekmektedir. Bu parayı bağlı olduğunuz yardım kurumundan borç sözleşmesi yapıp borç olarak alabilir ve taksitle geri ödeyebilirsiniz. Eğer **Jobcenter müşterisi** iseniz, bu taksitler her ay size ödenen yardımdan kesilerek tahsil edilecektir (10% aylık gelirden). Jobcenter müşterilerinin bu durumda **4 no.lu formuları** doldurup vermeleri gerekmektedir. En iyisi sizin kurumunuzdan depozitoyu karşılayacağına dair onayı bir an önce almanız olacaktır.

Попълненият **Формуляр 2** (Виж стъпка 1) изпратете възможно най-скоро до съответните служби. Те ще проверят дали жилището отговаря на посочените от тях критерии. В същото време клиентите на Бюрото по труда, могат да подадат попълнен **Формуляр 3** и, ако е необходимо, **Формуляр 4**. Ако апартаментът отговаря на изискванията, ще получите потвърждение.

ПРИЕМАНЕ НА ДЕПОЗИТ ИЛИ КООПЕРАТИВЕН ДЯЛ (GENOSSENSCHAFTSANTEILEN)

За повечето апартаменти трябва да се плати **депозит**. Това е предплащане на определена сума на наемодателя, с която той се застрахова, че напускателки жилището няма да останат неплатени сметки или сериозни повреди в него. Ако Всичко е наред при излизане, депозитът ще бъде възстановен. За Жилищни кооперативи (Genossenschaften) трябва да се закупи **Кооперативен дял** (Genossenschaftsanteil). За депозита можете да кандидатствате за заем от вашия доставчик на услуги, който трябва да бъде погасен на вноски.

Ако сте клиент на **Бюрото по труда**, заемът за депозита ще ви бъде удържан Всеки месец (10% от месечните ви обезщетения). Затова **Формуляр 4** е важен, за да ви подпомогнат. Моля, вземете потвърждение от социалните служби, че ще ви заемат депозита.

7. SCHRITT: MIETVERTRAG UNTERSCHREIBEN

Pasul 7: Semnarea contractului de inchiriere

7. Aşama: Kira sözleşmesinin imzalanması

7. Стъпка: Подписване на договор

În momentul în care ați primit un răspuns pozitiv din partea furnizorului dumneavoastră de servicii, nu mai sta nimic împotriva în calea semnării contractului de închiriere. Programați o întâlnire cu proprietarul pentru semnarea contractului de închiriere.

În concluzie, trebuie să încheiați neapărat un înscris contractual, deoarece acordurile verbale pot duce mai târziu la controverse. Citiți exact tot ce este înscris în contractul de închiriere înainte de a-l semna. Suplimentar ar trebui să se pregătească, atașat contractului de închiriere, un Protocol de predare-primire al apartamentului (**Übergabeprotokoll**) cu lista deficiențelor ce vor trebui remediate, care va fi semnat de către proprietar și de către dumneavoastră. Există un deficit: de exemplu o fisură în chiuveța nu a fost menționată în Protocol, în momentul în care va veni să mutați din apartament, proprietarul poate revendica remedierea daunelor sau să rețină din cauciune costurile pentru reparații.

Acordați o atenție deosebită informațiilor cuprinse de către următoarele **puncte contractuale**, să fie specificate în mod corect:

- Suma chiriei fără costurile auxiliare
- Cuantumul costurilor auxiliare (în special costurile de încălzire)
- Valoarea cauciunii



- Posibilitatea unei chirii graduale (chirie care crește în mod regulat)
- Perioada de închiriere al apartamentului (temporară sau nelimitată)
- Protocolul de predare-primire al apartamentului (Übergabeprotokoll)

În plus, cereți proprietarului să completeze Formularul **Wohnungsgeberbestätigung**.

Incarcare din internet: www.dortmund.de/media/p/buergerdienste_1/pdfs/Wohnungsgeberbestaetigung_BMG.pdf

Kurumunuzdan olumlu bir cevap aldıktan sonra kira sözleşmesini imzalamanız için artık hiç bir engel kalmamıştır ve ev sahibinizle bir randevu yapabilirsiniz.

Kira sözleşmesini mutlaka yazılı olarak yapmaya dikkat edin, çünkü sözlü yapılan anlaşmalarda ilerde sorun çıkabilir. Kira sözleşmesini imzalamadan önce dikkatlice okumanız gerekmektedir. Buna ek olarak evdeki bütün hasarların tespit edilip listelenmiş olduğu ve hem sizin hem de ev sahibinizin imzalaması gereken bir **Übergabeprotokoll** (devir teslim tutanağı) yapılması gerekmektedir. Eğer bir hasar, örneğin lavabonun içindeki bir çatlak bu listede belirtilmediyse, ileride siz evden çıkarırken ev sahibiniz bunun masrafını sizden talep edebilir ya da depozitodan kesebilir.

Kira sözleşmesinde özellikle aşağıdaki noktaların mutlaka olmasına ve doğru yazılmasına dikkat edilmesi gerekmektedir:

- Ana kiranın ne kadar olduğu (ek gider olmadan)
- Ek giderlerin ne kadar olduğu (özellikle kalorifer masrafı)
- Depozito miktarı
- İleride kiranın düzenli ve kanunlara uygun bir oranda yükseliş göstereceği
- Kira sözleşmesinin süresi (sürelili ya da süresiz olarak)
- Devir teslim tutanağı

Aynı zamanda ev sahibinizden **Wohnungsgeberbestätigung** (Ev sahibi tasdik) belgesini doldurmasını da rica edin.

Aşağıdaki internet sayfasından indirebilirsiniz www.dortmund.de/media/p/buergerdienste_1/pdfs/Wohnungsgeberbestätigung_BMG.pdf

След положителен отговор от страна на наемодателят нищо не пречи на сключването на договора за наем. Уредете си среща с наемодателя за подписване на договора.

Във всеки случай договора трябва да е писмен, тъй като устните споразумения по-късно могат да доведат до недоразумения. Прочетете внимателно договора, преди да го подпишете. В изпълнение към него, трябва да бъде направен **протокол за приемане**, в като се изброяват всички дефекти и недостатъци в дома, след което се подписва и от двете страни. Ако някой дефект не е отбелязан предварително в протокола, примерно пукнатина в умивалника, наемодателят може да ви помоли да поправите щетите или да запази депозита за ремонт при бъдещо напускане на жилището.

Моля, обърнете специално внимание, на следните подробности и дали тези точки са включени в **договора за наем**, както и тяхната коректност:

- Размер на наем (без разноските по жилището)
- Размер на разноските по жилището (особено на отоплението)
- Размер на депозита
- Дали наема може да бъде увеличен след определен период от време и как е обосновано това в договора (Staffelmiete)
- Продължителността на договора (временно или постоянно)
- Приемен протокол

Освен това, не забравяйте наемодателя да попълни формуляра за **потвърждение от наемодател (Wohnungsgeberbestätigung)**

Може да го свалите от мук: www.dortmund.de/media/p/buergerdienste_1/pdfs/Wohnungsgeberbestaetigung_BMG.pdf

WOHNUNG GEFUNDEN

Locuinta a fost gasita

Evi buldunuz

Имаме жилище

Va felicitam! Ati gasit o locuinta. Ati trecut de etapa cea mai grea. Dupa semnarea contractului mai sunt si alte lucruri de rezolvat.

Mobilarea locuintei

Furnizorul dumneavoastra de servicii are nevoie de o copie a contractului de inchiriere al apartamentului cu semnaturile de rigoare si **Wohnungsgeberbestätigung**. Cand predati documentele la Oficiul dumneavoastra, adresati-va angajatului respectiv in legatura cu mobilatul apartamentului. In anumite cazuri, cand nu detineti nici un fel de mobila, primiti pentru aceasta sprijin financiar. Clientii Jobcenter-ului pot solicita ca mobilier initial in **Formular 3 (Antrag (Teil 2) auf Zusicherung der Kosten für die neue Unterkunft)** sub „alte costuri/ sonstige Kosten“. Dureaza ceva timp de cand se verifica cererile pana cand va intra bani pe cont. De aceea trebuie sa depuneti cererile cat mai devreme posibil.

Mobilier convenabil puteti cumpara de exemplu la magazinele second-hand din vecinatate.

► **Persoana de contact, care va poate ajuta la mutare si la cautarea mobilierului, poate fi gasita sub www.wohindo.de/ro/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/**

Jacke wie Hose

- ✉ Hohe Straße 45,
44139 DO-Innenstadt-West
Wilhelm-Schmidt-Straße 7 – 9,
44263 DO-Hörde
Buschei 94, 44328 DO-Scharnhorst
Huckarder Straße 354,
44369 DO-Huckarde
Sozialkaufhaus Münsterstr. 263 – 265,
44145 DO-Innenstadt-Nord
- 🕒 Mo – Fr 10.00 – 18.00 Uhr,
Sa 10.00 – 14.00 Uhr

Kleider- und Möbelshop im Bernhard-März-Haus

- ✉ Osterlandwehr 12–14 (Nähe Borsigplatz), 44145 Dortmund
- 🕒 Mo – Do 10.00 – 16.00 Uhr,
Fr 10.00 – 14.00 Uhr

Haushaltsmarkt

- ✉ Minister-Stein-Allee 5,
44339 DO-Eving
- 🕒 Mo – Do 10.00 – 15.30 Uhr,
Fr 10.00 – 14.30 Uhr

Fairkauf-Hof

- ✉ Henningsweg 6,
44328 DO-Scharnhorst
- 🕒 Mo – Fr 8.00 – 18.00 Uhr,
Sa 9.00 – 14.00 Uhr

Trödelmarkt CJD Dortmund „Zeche Germania“

- ✉ Martener Straße 429,
44379 Dortmund
- 🕒 Mo – Do 8.00 – 16.30 Uhr, Fr 8.00 – 15.45 Uhr, Sa 8.00 – 15.00 Uhr

Möbelbörse der EDG Dortmund

- 📄 www.moebelboerse.edg.de
- 📍 Zeche Crone 12, 44265 DO-Hörde
- 🕒 Di 8.30 – 17.00 Uhr, Mi – Fr 9.00 – 17.00 Uhr, Sa 8.00 – 13.30 Uhr

Ebay Kleinanzeigen

- 📄 www.ebay-kleinanzeigen.de/stadt/dortmund

Hayırlı olsun! Bir ev buldunuz ve en zoru başarıydınız. Sözleşmeyi imzaladıktan sonra devamını da halletmeniz gereken işler var.

Evi döşemek

Kira sözleşmesinin ve ev sahibi tasdik belgesinin (Wohnungsgeberbestätigung) bir kopyasını kurumunuza vermeniz gerekiyor. Bu belgeyi götürdüğünüzde eğer henüz mobilyanız yoksa evi döşemek konusunda da onlara danışabilir ve duruma göre kurumunuzdan yardım alabilirsiniz. Jobcenter müşterileri [3.no.lu formular-da](http://3.no.lu/formular-da) „sonstige Kosten“ bölümünü, (Antrag (Teil 2) auf Zusicherung der Kosten für die neue Unterkunft) doldurup bununla müracaat edebilir. Başvurunuzun değerlendirilmesi ve paranın hesabınıza gelmesi biraz zaman alacaktır. Bu yüzden başvurunun bir an önce yapılması gerekmektedir.

Ucuz mobilyalar edinebilmeniz için yanda örnek olarak verilmiş olan ikinci el dükkanlarının yararlanabilirsiniz.

► *Taşınma ve mobilya arama konularında size yardımcı olabilecek kişileri www.wohindo.de/tr/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/ internet adresinde bulabilirsiniz.*

Честито! Имате ново жилище. Най-трудната стъпка е преодоляна. След подписването на договора има още няколко неща, които трябва да направите.

Обзавеждане на жилището

Социалните служби изискват копие от подписания договор за наем и **потвърждение от собственика (Wohnungsgeberbestätigung)** на апартамента. Ако ги занесете лично, може да говорите със служителите за евентуално обзавеждане на апартамента. В някои случаи може да получите финансова подкрепа, ако още не разполагате със собствени мебели. Клиентите на Бюрото по труда могат да кандидатстват за обзавеждане, във **Формуляр 3 (Част 2) за Осигуряване на разходи за новодомци** под "други разходи". Преразглеждането и решението на Службите отнема известно време, ето защо трябва да подадете заявленията възможно най-рано.

Можете да закупите евтини мебели, например, в прилежащите съоръжения втора употреба.

► **Лицата за връзка, които могат да ви помогнат при преместването и търсенето на мебели, могат да бъдат намерени на адрес: www.wohindo.de/bg/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/.**

UMMELDEN

Schimbarea rezidentei

Кайт yenileme

Смяна на постоянен адрес

Dupa ce v-ati mutat, trebuie ca in interval de doua saptamani sa va schimbati rezidenta la Evidenta populatiei / **Bürgerdienste sau Bürgerdiensten International**. Depuneti aici in acelasi timp si **Wohnungsgeberbestätigung** completata.

Adresa dumneavoastra actuala trebuie sa o comunicati intotdeauna in mod direct la urmatoarele locatii Furnizorul dumneavoastra **de servicii** (Sozialamt sau Jobcenter), Casei de sanatate de care apartineti (**Krankenkasse**), Oficiul pentru imigrari (**Ausländerbehörde**), precum si **Instantei competente** in cazul

Bürgerdienste: Imigranti din EU • Avrupa Birliği Vatandaşları • За граждани на ЕС

Centru • Dortmund Merkeze • Центъра

- ✉ Südwall 2 – 4, 44137 Dortmund
- 🕒 Lunea, Martea, Joia: 7.00 – 12.00, Vinerea: 7.00 – 11.30 si cu programare telefonica prelabila • *Pzts, Salı, Perş: Saat 7.00 – 12.00 arası, Cu: Saat 7.00 – 11.30 arası ve önceden randevu yapılabilir* • Пон., Вт., Чет.: 7.00 – 12.00 Часа, Пем.: 7.00 – 11.30 Часа, както и с предварително запазени часове

Administratii districtuale •

Bölge İdare Merkezleri •

В отделните квартали

- ✉ Aplerbecker Marktplatz 21, 44287 DO-Aplerbeck
- ✉ Brackeler Hellweg 170, 44309 DO-Brackel
- ✉ August-Wagner-Platz 2 – 4, 44339 DO-Eving
- ✉ Hörder Bahnhofstraße 16, 44263 DO-Hörde
- ✉ Harkortstraße 58, 44225 DO-Hombruch
- ✉ Rahmer Straße 15, 44369 DO-Huckarde
- ✉ Limbecker Straße 31, 44388 DO-Lütgendortmund
- ✉ Am Amtshaus 1, 44359 DO-Mengede
- ✉ Gleiwitzstraße 277, 44328 DO-Scharnhorst
- 🕒 Lunea, Martea, Joia: 8.00 – 12.00, Vinerea: 7.00 – 11.30 si cu programare telefonica prelabila. *Pzts, Salı, Perş: Saat 8.00 – 12.00 arası, Cu: Saat 7.00 – 11.30 arası ve önceden randevu yapılabilir* Пон., Вт., Чет.: 8.00 – 12.00 Часа, Пем.: 7.00 – 11.30 Часа, както и с предварително запазени часове

in care exista procese in curs (de exemplu: Instanta Administrativa/dem Verwaltungsgericht, daca aveti depusa o contestatie). Refugiatii trebuie sa informeze suplimentar Oficiul Federal pentru Migratie si Refugiati/Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (**BAMF**).

Cand oficialitatile detin date neactualizate, este posibil, ca sa nu primiti beneficii banesti sau sa va fie respinsa cererea de azil.

Bürgerdienste International: Refugiati • Mülteciler • За бежанци

✉ Olpe 1, 44122 Dortmund
Accesul se face prin Berswordthalle,
Intrarea • Giriş Berswordthalle
içinden • Може га се влезе у през
Berswordthalle, Вхог
Kleppingstraße 37, 44137 Dortmund;
Primaria Dortmund, Corp de cladire C

☎ 0231 5027132

🕒 Lunea, Martea, Joia: 7.30 – 12.00 si
dupa programare telefonica prealabi-
la.

Pzts., Salı ve Perş: Saat 7.30 – 12.00 arası ve
önceden randevu yapılabilir

Пон., Вт., Чет.: 7.30 – 12.00 Часа, какмо и
с предварително запазени часове

Yeni bir eve taşındığınızda iki hafta içinde oturma konumunuza göre **Bürgerdienste** ya da **Bürgerdienste International** dairesine başvurup kaydınızı değiştirmeniz gerekmektedir. Oraya doldurulmuş olan **Wohnungsgeberbestätigung** (Ev sahibi tasdik) belgesini de vermeniz gerekiyor.

Yeni adresinizi aşağıdaki kurumlara mutlaka bildirmek zorundasınız: Sosyal yardım aldığınız kurum (**Sozialamt** ya da **Jobcenter**), **Krankenkasse** (sağlık sigortası kasası), **Ausländerbehörde** (Yabancılar Dairesi), devam eden bir davanız varsa **mahkeme** (örneğin itiraz dilekçesi verdiyseniz **Idare Mahkemesi**). Mülteciler ayrıca **Federal Göçmen ve Mülteci Dairesini de (BAMF)** bilgilendirmek zorundalar.

Sözkonusu kurumlarda eski bilgiler kalır, bunlar yenilenmezse, başvurularınız olumsuz sonuçlanabilir, para yardımı alamazsınız ya da iltica başvurunuz kabul edilmeyebilir.

След като се преместите, ще трябва да се регистрирате отново в Службата (Общината) по местоживеење (**Bürgerdiensten** или **Bürgerdienste International**) в рамките на две седмици. Задължително е да покажете попълнено потвърждение от собственика на жилището т. нар. - **Wohnungsgeberbestätigung**.

Освен това винаги трябва да съобщавате текущия си адрес директно на отговарящите за вас **Социални служби** (Sozialamt или Jobcenter), **Вашия Здравноосигурителен фонд**, **Имиграционната служба**, **Федералната служба за миграция и бежанците (BAMF)** и в случай на текущо производство до компетентния **съд** (например **Verwaltungsgericht**, ако сте подали възражение). Само Бежанците трябва да уведомяват BAMF.

Ако Службите имат остарели данни, може да се окаже, че ще ви спрат паричните обезщетения, или че молбата ви за убежище може да бъде отхвърлена.

ANMELDUNG VON STROM, GAS, WASSER, TELEFON UND RUNDFUNKGEBÜHREN

Inregistrarea pentru curent electric, gaz, apa potabila, telefon si a taxelor de difuzare a programelor radio-tv

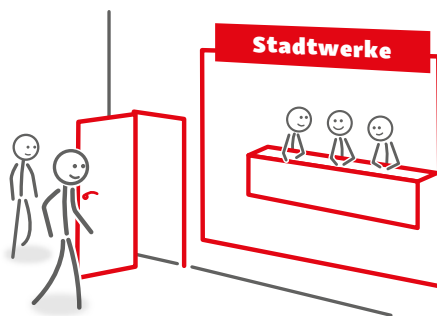
Elektrik, gaz, su, telefon ve radyo televizyon vergisi kurumlarına kayıt

Регистрация на електрическа енергия, газ, вода, телефон и такса за радио и телевизия

De regula, proprietarul inregistreaza sursa de alimentare cu apa, iar pentru alimentarea cu energie electrica, in mod normal, trebuie sa va ocupati personal. Furnizorii de electricitate se deosebesc foarte mult in privinta ofertei si a pretului. Deci merita sa faceti comparatie! Intrebati-va proprietarul daca trebuie sa va ocupati si de asigurarea alimentarii cu energie termica. In calculul beneficiilor banesti, se ia in considerare de catre personalul oficial, costurile pentru aprovizionarea cu apa si caldura (incalzire si apa calda). Costuri de curent electric, care nu servesc pentru aprovizionarea cu caldura, nu vor fi luate in considerare.

Pentru contactul cu tara de origine este foarte importanta existenta unei conexiuni telefonice si de internet. Si in acest domeniu exista o serie de furnizori diferiti. Un contract nu se incheie niciodata la telefon. Cel mai indicat este sa primiti sfaturi intr-un magazin local.

Pentru utilizarea radioului, a televizorului si a internetului, trebuie platite taxele pentru radiodifuziunea publica, indiferent daca in apartament exista sau nu un radio sau un televizor. Daca primiti beneficii de la Serviciile Sociale sau de la Centrul de Ocupare al Fortei de Munca, nu trebuie sa platiti aceste



contributii banesti. Pentru o scutire de taxe, trimite-ti Formularul-online* completat cu o copie a **Bewilligungsbescheids** (Deciziei de acordare a beneficiilor banesti) la **ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice**.

*Onlineformular incarcare sub link: www.rundfunkbeitrag.de/buergerinnen_und_buerger/formulare/befreiung_oder_ermassigung_beantragen/index_ger.html

Su tüketimi ile ilgili ev sahibiniz kaydınızı kendisi yapacaktır ancak elektrik tüketimi ile ilgili kaydı sizin yapmanız gerekmektedir. Elektrik idareleri hizmet ve ücret olarak farklılıklar gösterir. Araştırmak ve karşılaştırmak yararlı olur. Isınma ile ilgili kaydın veya işlemin sizin tarafınızdan mı yoksa ev sahibi tarafından mı yapılacağını da ev sahibine sormalısınız. Yardım kurumunuz size yapacağı yardımın içinde su ve ısınma giderlerini de (kalorifer ve sıcak su) beraber hesaplamakta, yalnız sıcak su ile ilgisi olmayan elektrik giderlerini dikkate almamaktadır.

Memleketinizle bağlantıda kalabilmeniz için telefon ve internet kaydı önemlidir. Bu konuda da değişik şirketler vardır. Bir şirketle kesinlikle telefonda herhangi bir sözleşme yapmayın. En iyisi o şirketin bir dükkanına bizzat gitmeniz ve bilgilendirilmenizdir.

Radyo, televizyon ve internet kullanımı ile ilgili evinizde radyo veya televizyon olsun olmasın, mutlaka yayın vergisi ödememiz gerekmektedir. Eğer Sozialamt ya da Jobcenter'den sosyal yardım alıyorsanız o zaman bu parayı ödemek zorunda değilsiniz. Yayın vergisinden muaf olmanız için doldurmuş olduğunuz online-formular* ile birlikte yardım belgenizin (**Bewilligungsbescheid**) bir kopyasını **ARD ZDF Deutschlandradio Beitragservice** adresine göndermeniz yeterli olacaktır.

*Online-formuları aşağıdaki internet adresinden edinebilirsiniz: www.rundfunkbeitrag.de/buergerinnen_und_buerger/formulare/befreiung_oder_ermaessigung_beantragen/index_ger.html

Обикновено наемодателят ви регистрира към водоснабдяването, а електроенергията е ваша грижа. Доставчиците на електроенергия са различни, както и предлаганите от тях цени. Така че, си струва да се сравнява! Осведомете се, дали трябва да се погрижете и за топло-снабдяването или е грижа на собственика. Социалните служби вземат предвид разходите за водоснабдяване и отопление (отопление и топла вода) при изчисляване на вашите месечни помощи. Не се вземат предвид разходите за електроенергия т.е. сметките за тока се плащат от вас, които не обслужват топлоснабдяването.

За връзка с приятели и роднини е важно телефон и интернет връзката. И тук има много различни доставчици. Опитайте се да не сключвате никога договор по телефона. Най-добрият начин е да получите съвети на място в техните представителства.

За използването на радио, телевизия и интернет трябва да се плащат такси за общественото радиоразпръскване, независимо дали в апартамента има радио или телевизия. Ако получавате социални помощи, не е необходимо да плащате тези вноски. Но за целта трябва да се освободите от таксата, като изпратите попълнен онлайн формуляр* с копие от вашето известие за одобрение от социалните служби **Bewilligungsbescheids** го **ARD ZDF Deutschlandradio Beitragservice**.

*Онлайн формуляр: www.rundfunkbeitrag.de/buergerinnen_und_buerger/formulare/befreiung_oder_ermaessigung_beantragen/index_ger.html

VERSICHERUNGEN

Asigurari

Sigortalar

ЗачпaxoBкy

Asigurarile va protejeaza in caz de avarie, deoarece cauzatorul trebuie sa plateasca costurile remedierii pagubelor. **Privathaftpflichtversicherung (Asigurare de raspundere personala)** este semnificativa deoarece, in lipsa acesteia in caz de avarie, urmeaza ruina financiara in cel mai rau caz. Asigurarea preia pentru dumneavoastra costuri pentru pagube neintentionate ce afecteaza proprietatea sau vatamari corporale: de exemplu atunci cand va cade la pamant camera foto a prietenului dumneavoastra sau un trecator este ranit de catre un ghiveci de flori cazut de la balconul dumneavoastra.

Hausratversicherung (Asigurarea de uz casnic) este una dintre cele mai importante asigurari, dar este utila numai in cazul in care, valoarea amenajarilor interioare, imbracamintei si al altor obiecte de valoare este ridicata. Atata timp cat nu este cazul, de obicei nu se merita incheierea unei astfel de asigurari.

- Contributiile pentru asigurare, taxele de radiodifuziune, precum si pentru furnizarea de energie electrica si de gaz sunt de obicei debitate direct din contul dumneavoastra bancar. De aceea contul trebuie sa fie suficient acoperit, in caz contrar apar amenzi. In cazul in care contul dumneavoastra nu este acoperit si nu se poate face prima plata la asigurare, inseamna ca nu sunteti asigurat.

Sigortalar sizi herhangi bir zarar oluştuğunda eğer zarara neden siz iseniz, zararı giderme ve yenileme konusunda korur, masrafları üstlenir. Yapacağınız **Özel Sorumluluk Sigortası (Privathaftpflichtversicherung)** böyle bir zarar ziyan durumunda maddi olarak çöküntü yaşamamanız açısından en mantıklısı olacaktır. Bu sigorta tarafınızca herhangi bir kasıt olmadan oluşmuş eşya ve kişilere yönelik zararları karşılar, örneğin tanıdığınızın fotoğraf makinesini kaza ile elinizden düşürdüyseniz ya da balkonunuzun altından geçen birisi kafasına balkonunuzdan bir saksı düşür yaralanırsa ve benzeri durumlarda.

Ayrıca **Ev Sigortası da (Hausratversicherung)** önemli sigortalardan biridir ancak eğer oturduğunuz evinizde çok değerli mobilyalarınız, giyecekleriniz ve başka pahalı eşyalarınız varsa yapılması mantıklıdır.

► **Sigorta, yayın vergisi ve elektrik-gaz tüketimi ile ilgili aidatlar hesabınızdan her ay otomatikman çekilir. Bunun için hesabınızda yeterli paranın bulunması gerekir. Aksi takdirde bu borcun üzerine bir de gecikme masrafı eklenir. Sigorta aidatı hesabınızda para olmamasından dolayı çekemezse, o zaman sigortalı da olmazsınız.**

Застраховките ви защитават в случай на повреда, защото причинителят (ако вие сте това лице) на щетите трябва да плати разходите по обезщетението. **Застраховката за лична отговорност (Privathaftpflichtversicherung)** има смисъл, защото без нея може в най-лошия случай да последва финансовата руина. Застраховката покрива разходите за нанесени щети на имущество и телесни повреди, напр. ако изтървете фотоапаратът на ваш приятел на пода или минувач е пострадал от саксия, която е паднала от вашия балкон.

Застраховката на гома (Hausratversicherung) е една от важните застраховки, но е полезно само ако вашето жилище, облекло и други ценности имат голяма стойност. Докато това не е така, обикновено не си заслужава да се направят застраховка за домашното съдържание.

► **Вноските за застраховки, такса за телевизия и радио и доставките на електроенергия и газ обикновено се изтеглят директно от вашата сметка чрез директен дебит. За тази цел сметката трябва да бъде достатъчно покрита, в противен случай ще бъдат добавени лихви за непокриване на разходите. Ако сметката няма достатъчно покритие, когато се теглят първите вноски, не сте осигурени и при нужда застраховката няма да покрие щетите.**

HAUSORDNUNG

Reguli de convietuire in blocul de locuite

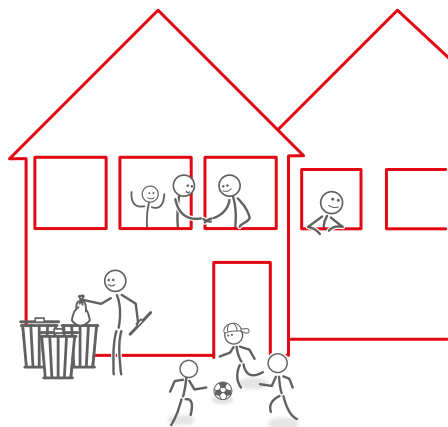
Apartman Yönetmeliği

Вътрешни правила

Convietuirea intr-un bloc de locuinte necesita respectarea anumitor reguli si consideratie reciproca. In Regulile Casei sunt reglementate: Curatenia (curatarea scarii), Galagia (odihna de noapte si pauza de la pranz), Siguranta, Serviciile de iarna (maturarea frunzelor si curatarea zapezii), Detinerea animalelor de companie, Utilizarea spatiilor comune si a gradinii.

Incalzirea si aerisirea

Aparitia mucegaiului in apartament poate fi evitata prin ventilatie regulata. Chiar si in sezonul rece apartamentele trebuie ventilate zilnic. Daca in timpul iernii ferestrele sunt lasate timp indelungat pe kippe (pe jumătate deschise) si in acelasi timp este deschis caloriferul, aceasta duce la costuri de incalzire foarte ridicate. Pentru a evita asa ceva, trebuie sa aerisiti de mai multe ori pe zi total. Pentru aceasta veti deschide larg, de la doua pana la cinci minute de doua, trei ori pe zi, doua ferestre opus situate, astfel incat sa se produca un curent puternic de aer. Dupa aceasta, ferestrele vor fi inchise din nou total.



Bir apartmanda diğer insanlarla beraber yaşamak, oradaki bazı kurallara uymayı ve karşılıklı anlayışı gerektirir. Yönetmelikte, örneğin temizlik (merdivenlerin temizliği), gürültü (öğle saatlerinde ve gece sessizlik), güvenlik, kış hizmetleri (yaprakların ve karın süpürülmesi), evde hayvan beslemek ve ortak alanların ve bahçenin kullanımı kurallara bağlanmıştır.

Isıtmak ve Havalandırmak

Evde oluşabilecek rutubet evi düzenli olarak havalandırmak sayesinde önlenebilir. Soğuk günlerde de evin düzenli olarak hergün havalanması gerekmektedir. Kış günlerinde pencereyi yarım açık bırakıp aynı zamanda kaloriferi de açık bırakırsanız sonucunda çok yüksek kalorifer parası ödersiniz. Bunu önlemek için pencereleri gün içinde bir kaç kere karşılıklı açmanız gerekmektedir. Günde iki ya da üç defa, iki-beş dakika arası bütün camları karşılıklı açık tutup hava ceryanı yaparak evinizi havalandırmanız gerekir. Sonra bütün pencereler tekrar sıkıca kapatılır.

Да живеем заедно в жилищна сграда изисква спазване на определени правила и взаимно обмисляне. Домашните правила регулират например чистотата (почистване на стълбището), шума (следобед и вечер), охрана, сезонни услуги (почистване на листа и на сняг), отглеждане на домашни любимци и използване на общи части и градината.

Отопление и Вентилация

Образуването на мухъл в дома може да се избегне чрез редовно проветряване. Дори в студения сезон апартаментите трябва да бъдат вентилирани ежедневно. Ако през зимата прозорците са отворени за дълго време, чрез кипване (т.е. наполовината) и в същото време отоплението е включено, това води до изключително високи разходи за отопление. За да избегнете това, трябва да проветрявате няколко пъти на ден. Два-три пъти дневно в продължение на две до пет минути, най-малко два противоположни прозореца са отворени широко, така че да се създаде течение, а през останалото време прозорците са напълно затворени.

ABFALLENTSORGUNG

Eliminarea deșeurilor menajere

Çöplerin atılması

Отпагъци

În Dortmund există aproape în toate blocurile de locuințe patru recipiente diferite pentru colectarea, de către toate persoanele rezidente, a deșeurilor menajere. Este foarte important sortarea corectă a deșeurilor proprii și depunerea acestora în recipientul special amenajat. În cazul în care nu se ține cont de aceasta, se poate întâmpla ca serviciul de salubritate să nu ridice deșeurile sau să fie stabilită o golire suplimentară a recipientilor, care va ridica costurile. Pe lângă recipientii apartinatori fiecărui bloc în parte, există pe stradă mai multe containere mari speciale pentru deșeurile de sticlă și de hârtie. Când recipientul pentru hârtie

de la blocul dumneavoastră este plin, folosiți containerul special pentru deșeurile de hârtie de pe stradă.

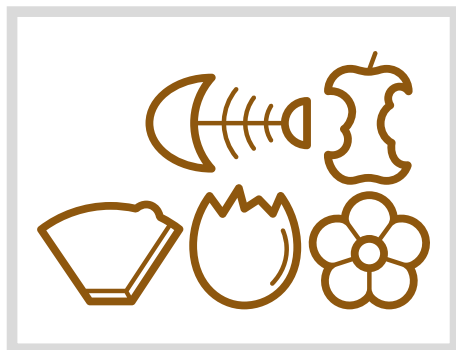
În imaginile următoare sunt date exemple de deșeurii, care aparțin:

- Recipientul pentru deșeurii organice
- Recipientul pentru reziduri menajere
- Recipientul cu materiale reciclabile
- Recipientul pentru hârtie

Recipientul maro – deșeurii organice

Kahverengi renk Biyolojik Atık Bidonu

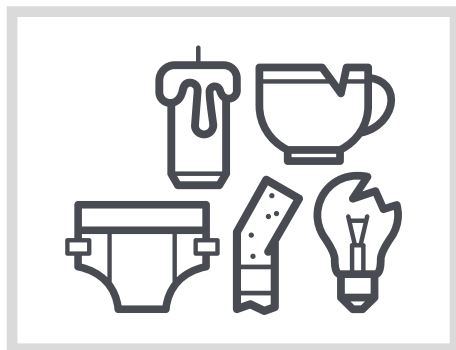
Кафява кофа за БИО-отпагъци



Recipientul gri – deșeurii menajere

Gri renk Geri Kalan Atık Bidonu

Сива кофа за нормални отпагъци



Dortmund'da hemen hemen bütün evlerde çöplerin toplandığı dört ayrı renkte çöp kutusu bulunmaktadır. Evinizdeki kendi çöplerinizi doğru bir şekilde ayırmanız ve bunları ait olduğu doğru renkteki çöp kutusuna atmanız çok önemlidir. Eğer bu kurala uyulmazsa o zaman belediye çöplerinizi almayabilir, ya da ekstra para karşılığı özel boşaltma yapabilir. Oturduğunuz evin çöp kutuları dışında bir de sokaklarda cam ve kağıt atıkları için büyük konteynerlar bulunmaktadır. Eğer evinizdeki kağıt için olan çöp kutunuz doluysa bu büyük konteynerları da kullanabilir, kağıt atıklarınızı buraya atabilirsiniz.

Resimlerde biyolojik atıklar, geriye kalan atıklar, geri dönüştürülebilir atık ve eski kağıt atıklarına ait örnekler verilmiştir.

Recipientul galben – materiale reciclabile
Sarı renk Geri Dönüştürülebilir Atık Bidonu
Жълта кофа за преработваеми отпазъци



В Дортмунд в почти всички жилищни сгради съществуват четири различни контейнера за отпазъци, в които се събират отпазъците от всички жители на къщата. Много е важно правилно да сортирате собствените си отпазъци и да ги хвърляте в подходящия контейнер. Ако не се придържате към него, службата за събиране на отпазъци може да откаже да го приеме или може да се наложи специално събиране, което е свързано с парична такса. В допълнение към вътрешните кофи за боклук, на улицата има и други големи контейнери за отпазъци за стъкло и хартия. Ако кофата за хартия към жилището е пълна, използвайте тези контейнери.

На снимките са примери за отпазъци, които принадлежат към биологичните отпазъци, остатъчните отпазъци, кошчето за рециклиране и кошчето за хартия.

Recipientul albastru – hartie si carton
Мави renk Eski Kağıt Bidonu
Синя кофа за хартия и картон



IHRE RECHTE

Drepturile dumneavoastra**Haklarınız****Баууме нпаба**

Proprietarii de locuinte din Germania nu pot permite accesul la o locuinta a persoanelor, bazat pe criteriile de origine etnica, sex, de varsta, handicap, discriminare religioasa sau de identitate sexuala. Aceasta este prevazuta in **Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz** (Legea privind egalitatea de tratament generala) din anul 2006. Cu toate acestea, se intampla iarasi si iarasi ca proprietarii – in mod constient sau inconstient – sa trateze solicitantii pentru inchirierea locuintelor in mod inegal.

Prin urmare, ar trebui sa mergeti pentru vizitarea apartamentului, insotit de o persoana care va poate sprijini si care vorbeste limba dumneavoastra. Daca aveti sentimentul ca, de exemplu din cauza ca nu aveti pasaport german, a problemelor de comunicare sau datorita religiei dumneavoastra ati fost discriminat, atunci exista mai multe posibilitati: Intoarceti-va la proprietar si intrebati-l cu bunavointa despre motivul pentru care ati fost respins. Cineva ar trebui sa va fie alaturi in timpul acestei discutii sau telefonat. Daca se confirma suspiciunea dumneavoastra, atunci puteti sa-l atentionati pe proprietar ca nu este in ordine comportamentul sau. Se poate intampla ca sa se razgandeasca. Cel putin merita o incercare.

**Planerladen e.V. –
Antidiskriminierungsprojekt**

✉ Borsigstraße 1,
44145 Dortmund

☎ 0231 833225

🕒 Luni – Vineri: intre orele 9.00 –
17.30 si prin programare telefoni-
ca prealabila

*Pzts – Cuma: Saat 9.00 – 17.30
arası ve önceden telefonla randevu
yapilabilir*

Пон. – Пет.: 9.00 – 17.30 Часа, какмо и
с предварително запазен по телефона
час

Daca va simtiti puternic discriminat si aveti dovezi in sensul acesta, atunci va puteti alatura **Proiectului Antidiscriminare** al Planerladen e.V. Aici obtineti sfaturi si sprijin profesional.

Almanya'da hiç bir ev sahibi ev kiralarken insanları etnik köken, cinsiyet, yaş, özürlü olma, din görüşü ya da cinsel kimlikten ötürü aşayamayamaz, ayıramaz. Bu, 2006 da yürürlüğe giren **Genel Eşit Muamele Yasası (Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz)** gereğince yasaktır. Ama maalesef bazı ev sahipleri – bilinçli ya da bilinçsiz – evlerini görmeye gelen insanlara eşit davranmıyorlar.

Bu yüzden ev görmeye giderken sizin dilinizi konuşan ve size destek olacak bir kişiyi de yanınızda götürmeniz gerekir. Eğer Alman kimliğiniz olmadığından, iletişim problemlerinden ya da din görüşünüzden dolayı ayrımcılığa uğradığımız hissine kapılırsanız yapabileceğiniz bir kaç seçeneğiniz var: Ev sahibine tekrar gidin ve kibarca neden evin size verilmediğini sorun. Görüşme esnasında ya da telefonda yanınızda mutlaka şahit olarak birisi olması gerekmektedir. Şüphenede haklı çıkarsanız o zaman ev sahibine kibarca davranışının doğru olmadığını anlatın. Belki onun bu konuda yeniden düşünmesini sağlarsınız. Denemeye değer.

Eğer çok açık bir şekilde ayrımcılığa uğradığınıza inanıyorsanız ve bununla ilgili somut ipuçlarınız varsa, o zaman Planerladen e.V. **Ayrımcılığa Karşı Koruma Projesi'ne (Antidiskriminierungsprojekt)** başvurabilir, burada profesyonel danışma ve destek alabilirsiniz.

В Германия не е позволено на наемодателите да дискриминират хората по отношение на достъпа до жилище поради етнически произход, пол, възраст, увреждане, религия или сексуална идентичност. Това е в **Общ закон за равно третиране (Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz)** от 2006 г. За съжаление, това се случва отново и отново, така че наемодателите - нарочно или несъзнателно – не третират кандидатите за апартамента си на равни начала.

Ето защо трябва да вземете с вас лице, което говори вашия език и да ви помогне да огледате апартамента. Ако смятате, че сте били дискриминирани, например поради чуждестраните ви документи, комуникационните проблеми или религията ви, има няколко възможности: Върнете се при наемодателя и го попитайте любезно защо сте били отхвърлени (в личен или телефонен разговор, но пред трето лице). Ако подозрението ви се потвърди, можете да информирате наемодателя внимателно, че поведението му не е в реда на нещата. Може би ще постигнете преосмисляне от негова страна. Най-малко си струва да опитате.

Ако се чувствате силно дискриминирани и имате доказателства, тогава можете да се обърнете към **Антидискриминационният проект** на Planerladen e.V. Тук ще получите професионален съвет и подкрепа.

IMPRESSUM

Herausgeber

Planerladen e.V. – Integrationsagentur,
 Servicestelle für Antidiskriminierungsarbeit
 Borsigstraße 1,
 44145 Dortmund
www.planerladen.de |
www.integrationsprojekt.net



Texte

Regina Hermanns, Anna Lena Willems

Übersetzungen

Gamze Çalışkan, Désirée Klingner, Daniela
 Mihaylova-Kyoseva, Ron Mamlook, Larissa
 Reckels, Nicoleta Tutuianu, Anna Lena
 Willems

Gestaltung

Bande für Gestaltung

Druck

DPH.MediaArt-Dortmund

Quellen

S. 8 Karte auf Grundlage:
[www.dortmund.de/de/leben_in_dortmund/
 stadtbezirke/start_sb/index.html](http://www.dortmund.de/de/leben_in_dortmund/stadtbezirke/start_sb/index.html)
 S. 16 Tabelle Quelle: Jobcenter Dortmund
 2018, abgerufen von
[www.jobcenterdortmund.de/site/wohnen/
 S.40/41](http://www.jobcenterdortmund.de/site/wohnen/S.40/41) Piktogramme: EDG Entsorgung
 Dortmund GmbH

3. Auflage, 12/2018

Der Planerladen e.V. unterstützt im Rahmen von KOMM-AN NRW mit seinem Projekt flügge (Geflüchtete | Gesellschaft | Gemeinsames Empowerment) gezielt Aktivitäten zur Integration und zum Empowerment von Geflüchteten und EU-Neuzugewanderten in der Dortmunder Nordstadt.



Ministerium für Kinder, Familie,
 Flüchtlinge und Integration
 des Landes Nordrhein-Westfalen



Der WOHINDO-Wegweiser ist auch online
 erhältlich unter www.wohindo.de.

WWW.WOHINDO.DE
WWW.PLANERLADEN.DE



Ministerium für Kinder, Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen

